



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
12 August 2003
Russian
Original: English

Пятьдесят восьмая сессия

Пункт 133 предварительной повестки дня*

Финансирование Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Бюджет Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, на двухгодичный период 2004–2005 годов

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В настоящем докладе излагаются потребности в ресурсах на двухгодичный период 2004-2005 годов Международного уголовного трибунала по Руанде.

Объем ресурсов на двухгодичный период 2004–2005 годов до пересчета составляет 208 768 800 долл. США брутто (187 272 900 долл. США нетто), включая рост на 4 806 200 долл. США брутто (4 402 200 долл. США нетто), или 2,4 процента, по сравнению с объемом пересмотренных ассигнований на 2002–2003 годы. Изменение объема ресурсов в реальном выражении включает ассигнования на покрытие отсроченных потребностей в финансировании 109 новых

* A/58/150.



должностей и должностей судей ad litem, утвержденных на двухгодичный период 2002–2003 годов.

В номинальном выражении смета на двухгодичный период 2004–2005 годов составляет 235 177 100 долл. США брутто (212 857 900 долл. США нетто) и отражает увеличение на 25 585 000 долл. США нетто, обусловленное в основном изменением темпов инфляции, которое компенсировалось сокращением, вызванным изменением обменных курсов.

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Общий обзор	4
II. Программа работы	10
А. Камеры	10
В. Канцелярия Обвинителя	14
С. Секретариат	20
Приложение	
Стратегия завершения деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде	39

I. Общий обзор

1. Международный уголовный трибунал по Руанде был учрежден Советом Безопасности в его резолюции 955 (1994) от 8 ноября 1994 года и наделен, согласно статьям 2, 3 и 4 его Устава, полномочиями осуществлять судебное преследование лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных на геноцид и другие нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года. В соответствии со статьей 10 его Устава Трибунал состоит из трех органов, а именно Камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата.

2. В своей резолюции 1329 (2000) от 30 ноября 2000 года Совет Безопасности заявил, что он по-прежнему убежден в том, что в конкретных условиях Руанды судебное преследование лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, содействует процессу национального примирения и восстановлению и поддержанию мира в Руанде и в регионе.

3. С момента принятия этой резолюции Трибунал прилагал усилия для выработки мер, ускоряющих судопроизводство. С этой целью в июле 2001 года Председатель представила Совету Безопасности на его рассмотрение предложение о создании резерва судей *ad litem*.

4. В соответствии со своей резолюцией 1431 (2002) от 14 августа 2002 года Совет Безопасности создал резерв судей *ad litem* и постановил, что Камеры состоят из 16 постоянных независимых судей и в любой период времени максимум четырех независимых судей *ad litem*, назначаемых в соответствии с пунктом 2 статьи 12 тер Устава. Предусмотрено также положение о том, что среди судей не может быть двух граждан одного и того же государства.

5. Что касается сроков полномочий 16 постоянных независимых судей, заседающих в Камерах, то следует отметить, что в мае 2003 года истек срок полномочий 11 судей. Генеральная Ассамблея переизбрала семерых судей на дополнительный четырехлетний срок полномочий (судью Асоку де Зойсу Гунавардану (Шри-Ланка) и судью Мехмета Гюнея (Турция) — в Апелляционную камеру в Гааге и судью Эрика Мёсе, судью Уильяма Хуссоина Секуле, судью Ллойда Джорджа Уильямса, судью Арлетту Рамаросон и судью Андрезию Ваз — в Судебные камеры в Аруше), и были избраны четыре новых судьи на следующий срок полномочий (судья Сергей Егоров (Российская Федерация), судья Инес Вайнберг де Рока (Аргентина), судья Джай Рам Редди (Фиджи) и судья Халида Рашид Хан (Пакистан)).

6. 21 мая 2003 года решением судей судья Мёсе (Норвегия) был избран Председателем Трибунала и судья Ваз (Сенегал) была избрана заместителем Председателя.

7. В основной работе Трибунала, а также в управлении им произошел ряд важных событий, которые существенным образом повлияют на программу работы на двухгодичный период 2004–2005 годов. Ожидается, что к концу 2003 года Трибунал вынесет четыре приговора по делам восьми обвиняемых, в результате чего в течение второго срока полномочий будет вынесено в общей

сложности девять приговоров по делам 14 обвиняемых. Кроме того, к концу текущего двухгодичного периода общее число приговоров, вынесенных Трибуналом с момента начала первого судебного процесса в 1997 году, достигнет 15 по делам 21 обвиняемого. По состоянию на июль 2003 года на апелляции находилось три дела (Элизафан и Жерар Нтакирутимана; Элиэзир Нийитегека; и Лоран Серманза).

8. Помимо 21 обвиняемого, судебные процессы которых либо завершены, либо находятся на этапе представления заключительных доводов, 41 задержанный, находящийся в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше, либо уже предстали перед судом, либо ожидают суда. По состоянию на 30 июня 2003 года ведутся судебные процессы по делу Бутаре (шесть обвиняемых) и делу военных (четыре обвиняемых). Оба дела значительны по объему и находятся на относительно раннем этапе. Кроме того, во второй половине 2003 года ожидается начало четырех судебных процессов по делам десяти обвиняемых, что отчасти является следствием прибытия недавно избранных судей *ad litem*. Поэтому к концу 2003 года предполагается начать судебные процессы по делам 20 из оставшихся 41 задержанного.

9. Что касается исполнительных функций Трибунала, то в двухгодичный период 2002–2003 годов произошли важные события, которые также существенным образом повлияют на будущую работу Трибунала. В Трибунале заполнены две вакансии и заменены двое сотрудников на ключевых управленческих постах, что способствовало укреплению структуры руководства. В декабре 2002 года были заполнены должности начальника Следственного отдела и начальника Секции по сбору доказательств и информации, а в феврале 2003 года были заполнены должности заместителя Обвинителя и начальника Отдела обвинения.

10. Приведение приговоров в исполнение по-прежнему является важной задачей Трибунала, поскольку проводимая с этой целью работа уже продвинулась далеко вперед. Недавно Трибунал достиг с Францией соглашения о приведении в исполнение приговоров, вынесенных Трибуналом осужденным лицам. Со вступлением в действие этого соглашения, после его ратификации Национальным собранием Франции, число стран, с которыми достигнуты такие соглашения, достигнет четырех. Другими странами являются Бенин, Мали и Свазиленд. Продолжаются переговоры с другими африканскими и европейскими государствами. В настоящее время шесть заключенных, в том числе бывший премьер-министр Руанды Жан Камбанда, отбывают свое наказание в Бамако.

11. Трибунал продолжает осуществлять реформенные меры, связанные с защитой обвиняемых лиц, с целью устранения любых злоупотреблений режимом правовой помощи. Следуя подробным рекомендациям, содержащимся в докладе Управления служб внутреннего надзора (A/55/759), Трибунал заручился услугами консультанта для подробного изучения системы правовой помощи и представления соображений по реформе системы. По этому вопросу Генеральной Ассамблее будет представлен отдельный доклад.

12. Во исполнение рекомендации Комиссии ревизоров, содержащейся в пункте 40 ее доклада¹, и просьбы Генеральной Ассамблеи, содержащейся в ее резолюции 57/289 от 20 декабря 2002 года, Трибунал разработал стратегию завершения деятельности, которая приводится в приложении ниже. Поскольку стратегия завершения деятельности основана на завершении максимального числа судебных процессов, в качестве приоритетных направлений работы на двухгодичный период 2004–2005 годов, отраженных в предлагаемом бюджете по программам, предусмотрены эффективное и действенное управление судопроизводством и связанными с ним процессами правовой и судебной помощи, повышение эффективности работы вспомогательных административных служб и более систематическая и эффективная мобилизация внешней политической, оперативной и материальной поддержки со стороны государств-членов и других соответствующих органов.

13. В своей резолюции 56/248 А от 24 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея постановила ассигновать на специальный счет для Международного трибунала по Руанде в предварительном порядке на двухгодичный период 2002–2003 годов общую сумму в размере 192 312 400 долл. США брутто (173 611 600 долл. США нетто). В той же резолюции Ассамблея постановила, что штатное расписание Трибунала должно оставаться на уровне, утвержденном на 2001 год, до проведения дальнейшего рассмотрения в марте 2002 года. Ассамблея уполномочила также использовать необходимый объем ресурсов, предусмотренный на временный персонал общего назначения, достаточный для 77 новых должностей, рекомендованных Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам, при том понимании, что это будет делаться без ущерба для решений, которые Ассамблея примет на ее возобновленной пятьдесят шестой сессии в отношении утвержденного штатного расписания на двухгодичный период 2002–2003 годов.

14. В своей резолюции 56/248 В от 27 марта 2002 года Генеральная Ассамблея утвердила штатное расписание, рекомендованное Консультативным комитетом, а также утвердила пересмотренные ассигнования на сумму 197 127 300 долл. США брутто (177 739 400 долл. США нетто) на двухгодичный период 2002–2003 годов.

15. В своей резолюции 57/289 Генеральная Ассамблея приняла решение о том, что пересмотренные ассигнования должны быть скорректированы на сумму в размере 4 657 600 долл. США брутто (4 254 100 долл. США нетто), обусловленную дополнительными потребностями в ресурсах в связи с созданием резерва судей *ad litem*, в результате чего общая сумма составит 201 784 900 долл. США брутто (181 993 500 долл. США нетто) до пересчета. В той же резолюции Ассамблея уполномочила Генерального секретаря принимать обязательства, когда это необходимо, на сумму, не превышающую 2 177 700 долл. США брутто (879 200 долл. США нетто), для удовлетворения потребностей Трибунала в ресурсах для учета суммы пересчета ресурсов на двухгодичный период 2002–2003 годов и просила его доложить о последствиях этого Ассамблее в контексте второго доклада об исполнении бюджета за двухгодичный период.

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят седьмая сессия, Дополнение № 5К и исправления (A/57/5/Add.11 и Corr. 1–2), глава II.

16. В той же резолюции Генеральная Ассамблея просила, чтобы бюджетные потребности, связанные с деятельностью Секретариата, Канцелярии Обвинителя и не имеющими отношения к судопроизводству административными функциями Камер, были представлены в ориентированном на конкретные результаты формате, обеспечивающем увязку целей и вводимых ресурсов с ожидаемыми достижениями, подлежащими оценке на основе показателей достижения результатов. Во исполнение этой просьбы Генеральный секретарь подготовил ориентированную на конкретные результаты логическую основу, отражающую цели, ожидаемые достижения, показатели достижения результатов и показатели работы в соотношении с базовыми и целевыми показателями. Учтены также внешние факторы. Логическая основа подготовлена в соответствии с резолюцией 55/231 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 2000 года и Положениями и правилами, регулирующими планирование по программам, программные аспекты бюджета, контроль выполнения и методы оценки (ST/SGB/2000/8). Определения ряда основных терминов в том виде, как они даны в Положениях и правилах, регулирующих планирование по программам, приводятся в таблице 9.

17. Перед подготовкой бюджета Трибунала сотрудники обоих трибуналов обучались методике составления бюджета, ориентированного на конкретные результаты, применяемой в настоящее время в Организации Объединенных Наций. Упор делался на методы управления, ориентированного на конкретные результаты, как одного из условий всестороннего выполнения работы Трибунала, которая должна быть ориентирована на достижение ожидаемых результатов с надлежащим учетом стратегии завершения деятельности.

18. Составители предлагаемого бюджета по программам на 2004–2005 годы исходили из того, что Трибунал будет рационализировать и совершенствовать свою работу для обеспечения того, чтобы ресурсы и мероприятия служили основой для разработки и осуществления эффективной и реалистичной стратегии завершения деятельности, и для удовлетворения новых потребностей в штатных должностях за счет перераспределения должностей. Руководствуясь таким подходом, Генеральный секретарь предлагает бюджет в объеме 208 768 800 долл. США брутто (187 272 900 долл. США нетто), включая рост объема ресурсов на 4 806 200 долл. США брутто (4 402 200 долл. США нетто), или на 2,4 процента, по сравнению с ассигнованиями на 2002–2003 годы, до пересчета. Потребности в ресурсах, указанные в таблицах 1 и 2 ниже, включают 960 000 долл. США на выплату вознаграждения, обусловленные отсроченными последствиями назначения четырех судей *ad litem*; 2 517 700 долл. США на финансирование 109 новых должностей, утвержденных на двухгодичный период 2002–2003 годов, и 875 старых должностей, включая преобразование трех должностей персонала временной помощи в штатные должности: двух должностей класса С-4 и одной должности класса С-3 в Управлении служб внутреннего надзора, поскольку эти должности будут требоваться на постоянной основе на протяжении всего срока действия мандата Трибунала; и 330 400 долл. США на обеспечение мер безопасности Организации Объединенных Наций. За исключением незначительных корректировок расходов, не связанных с должностями, рекомендуемый бюджет рассчитан с сохранением прежнего уровня ресурсов.

19. В соответствии с рекомендацией Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/55/643, пункт 63) и просьбой Генеральной Ассамблеи, содержащейся в ее резолюции 57/289, должным образом

ной Ассамблеи, содержащейся в ее резолюции 57/289, должным образом учитывалась необходимость выделения ресурсов для содействия приведению в исполнение приговоров и реконструкции тюремных помещений. Таким образом, предусматриваются ассигнования в размере 920 400 долл. США на покрытие расходов, связанных с приведением приговоров в исполнение, и в размере 250 000 долл. США на реконструкцию тюремных помещений для соответствия международным стандартам.

20. Пересчет бюджетных ассигнований по расценкам 2004–2005 годов потребует увеличения сметы на 26 408 300 долл. США, которое включает последствия изменения темпов инфляции (30 040 000 долл. США), корректировку стандартных ставок окладов (1 884 900 долл. США) и рекомендации Комиссии по международной гражданской службе в отношении чистого вознаграждения (2 900 000 долл. США) и компенсируется сокращением, вызванным изменением обменных курсов (8 416 600 долл. США).

21. Внебюджетные ресурсы, оцениваемые в 2 723 900 долл. США, будут использоваться на финансирование мероприятий, связанных, в частности, с оказанием поддержки в работе Канцелярии Обвинителя и Секретариата.

22. Распределение предлагаемых ресурсов для Трибунала на двухгодичный период 2004–2005 годов показано в таблицах 1–3 ниже.

Таблица 1

Процентное распределение ресурсов по компонентам

	<i>Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов</i>	<i>Внебюджетные ресурсы</i>
1. Камеры	3,5	—
2. Канцелярия Обвинителя	24,5	6,0
3. Секретариат	72,0	95,0
Всего	100,0	100,0

Таблица 2

Сводные данные о потребностях*(В тыс. долл. США)***1) Бюджет, финансируемых за счет начисленных взносов**

Компонент	Расходы за 2000–2001 гг.	Ассигно- вания на 2002–2003 гг. ^a	Рост объема ресурсов		Итого до пересчета	Сумма пересчета	Смета на 2004–2005 гг.
			Сумма	В процентах			
Расходы							
1. Камеры	3 985,1	5 009,1	2 203,0	44,0	7 212,1	132,4	7 344,5
2. Канцелярия Обвинителя	42 581,9	51 300,4	(170,6)	(0,3)	51 129,8	9 217,2	60 347,0
3. Секретариат	133 217,0	147 653,1	2 773,8	1,9	150 426,9	17 058,7	167 485,6
Общий объем расходов (брутто)	179 784,0	203 962,6	4 806,2	2,4	208 768,8	26 408,3	235 177,1

Компонент	Расходы за 2000–2001 гг.	Ассигно- вания на 2002–2003 гг. ^a	Рост объема ресурсов		Итого до пересчета	Сумма пересчета	Смета на 2004–2005 гг.
			Сумма	В процентах			
Поступления							
Поступления по плану на- логообложения персонала	16 479,2	21 091,9	404,0	1,9	21 495,9	823,3	22 319,2
Общий объем потреб- ностей (нетто)	163 304,8	182 870,7	4 402,2	2,4	187 272,9	25 585,0	212 857,9

2) *Внебюджетные ресурсы*

	Расходы за 2000–2001 гг.	Смета на 2002–2003 гг.	Смета на 2004–2005 гг.
Деятельность	853,4	2 368,6	2 723,9
Общий объем потребно- стей	853,4	2 368,6	2 723,9
Всего 1 и 2	164 158,2	185 239,3	215 581,8

^a Включая полномочия на принятие обязательств на сумму 2 177 700 долл. США в соответствии с резолюцией 57/289 Генеральной Ассамблеи.

Таблица 3
Потребности в должностях

	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов		Внебюджетные ресурсы		Итого	
	2002– 2003 годы	2004– 2005 года	2002– 2003 годы	2004– 2005 года	2002– 2003 годы	2004– 2005 года
Категория специалистов и выше						
Помощник Генерального секретаря	1	1	–	–	1	1
Д-2	1	1	–	–	1	1
Д-1	4	4	–	–	4	4
С-5	29	29	–	–	29	29
С-4	80	82 ^a	–	–	80	82
С-3	153	154 ^b	–	–	153	154
С-2/1	112	112	–	–	112	112
Итого	380	383	–	–	380	383
Категория общего обслуживания и прочие категории						
Высший разряд	7	7	–	–	7	7
Прочие разряды	175	175	–	–	175	175
Служба охраны	87	87	–	–	87	87
Местный разряд	308	308	–	–	308	308

	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов		Внебюджетные ресурсы		Итого	
	2002– 2003 годы	2004– 2005 года	2002– 2003 годы	2004– 2005 года	2002– 2003 годы	2004– 2005 года
Полевая служба	24	24	–	–	24	24
Итого	601	601	–	–	601	601
Всего	981	984	–	–	981	984

^a Включая преобразование двух должностей персонала временной помощи в штатные должности класса С-4 для Управления служб внутреннего надзора.

^b Включая преобразование одной должности персонала временной помощи в штатную должность класса С-3 для Управления служб внутреннего надзора.

II. Программа работы

A. Камеры

23. В состав Судебных камер Международного уголовного трибунала по Руанде входят девять постоянных судей и четыре судьи *ad litem* в Аруше, Объединенная Республика Танзания. Апелляционная камера состоит из семи постоянных судей по апелляционным вопросам в Гааге, пять из которых финансируются из бюджета Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и двое — из бюджета Международного уголовного трибунала по Руанде.

24. В мае 2003 года истек срок полномочий 11 судей. Генеральная Ассамблея переизбрала пять судей и были избраны четыре новых судьи на следующий срок. Двое судей были также переизбраны в Апелляционную камеру в Гааге (см. пункт 5 выше).

25. В апреле 2003 года Генеральный секретарь во исполнение просьбы Председателя Наванетхем Пиллэй передал на рассмотрение Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности вопрос о продлении сроков полномочий четырех выходящих в отставку судей, с тем чтобы они могли закончить производство по ряду текущих дел, которые они уже начали рассматривать и которые не были бы завершены к моменту окончания сроков их полномочий 24 мая 2003 года. Просьбой предусматривалось продление сроков полномочий судьи Пиллэй до конца декабря 2003 года, судьи Островского и судьи Доленца до конца февраля 2004 года и судьи Макуту до конца декабря 2004 года.

26. В ответ на просьбу Трибунала Совет Безопасности в своей резолюции 1482 (2003) постановил, что судья Доленц и судья Островский, замененные на посту членов Трибунала, закончат производство по делу *Сиангугу*, которое они начали до истечения срока своих полномочий, до конца февраля 2004 года, а судья Макуту и судья Пиллэй, также замененные на посту членов Трибунала, закончат производство по делам *Кажелижели* и *Камуанды* и по делу «*прессы*» до конца декабря 2003 года.

27. Во исполнение резолюций 53/212 и 53/213 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1998 года Генеральный секретарь учредил группу экспертов для проведения обзора эффективности деятельности и функционирования между-

народных трибуналов. В докладе группы экспертов (A/54/634) было рекомендовано, что для рассмотрения возросшего числа дел следовало бы положительно рассмотреть предложение об использовании временных судей *ad hoc*, если это остается единственным практическим решением, способствующим более оперативному выполнению трибуналами их задач (рекомендация 21). Соответственно, Председатель Трибунала предложила Совету Безопасности создать резерв судей *ad litem* для рассмотрения такого возросшего числа дел. Совет Безопасности в своей резолюции 1431 (2002) Совет Безопасности постановил создать резерв судей *ad litem* и просил Генерального секретаря принять практические меры для проведения выборов с целью избрания 18 судей *ad litem*. Совет внес поправку в статью 11 Устава Трибунала, в соответствии с которой Камеры состоят из 16 постоянных независимых судей и в любой период времени максимум 4 независимых судей *ad litem*, назначаемых в соответствии со статьей 12 тер.

28. 25 июня 2003 года в своем решении 57/414 С Генеральная Ассамблея избрала в состав Международного уголовного трибунала по Руанде 4 судей *ad litem* из резерва в количестве 18 судей.

29. Предполагается, что по прибытии первых судей *ad litem* одна из Судебных камер будет поделена на две секции по трое судей в каждой и что разные секции будут заседать в две дневные смены приблизительно по пять часов каждая. Предлагаемый план основывается на успешном опыте работы в октябре 2002 года, когда одна из Судебных камер заседала посменно. Как и в Международном уголовном трибунале по бывшей Югославии, судьи *ad litem* будут заседать в секциях Судебной камеры вместе с постоянными судьями.

30. Что касается будущей программы, то Канцелярия Обвинителя предлагает завершить следствие еще по 26 делам, которые, как ожидается, будут переданы на этап вынесения обвинительных заключений к концу 2004 года. Обвинитель определила также 40 подозреваемых, производство по делам которых она намерена передать в национальные суды. На данный момент, в отличие от положения в Международном уголовном трибунале по бывшей Югославии, в случае которого утверждены правила процедуры и получено согласие Совета Безопасности на передачу дел в национальные суды, аналогичных процедур для Международного уголовного трибунала по Руанде не установлено.

31. Канцелярия Обвинителя указала на свою готовность приступить к судебному разбирательству по семи делам, по которым будут проходить, вероятно, 12 человек из оставшихся 41 задержанного. Судебные разбирательства по делам 20 обвиняемых продолжаются, однако вынесение приговоров по делам 10 из них ожидается в следующем году, и в течение того же срока ожидается вынесение приговоров по непродолжительным делам, рассмотрение которых должно начаться в этом году. Ожидается, что на протяжении большей части нынешнего двухгодичного периода соответствующие Судебные камеры будут заняты рассмотрением дела *Бутаре* и дела *военных*, однако предполагается, что с прибытием судей *ad litem* появятся дополнительные возможности для начала судебных разбирательств по делам еще нескольких задержанных.

32. Из представленной Обвинителем информации видно, что по тем делам, рассмотрение которых можно будет начать в этом году, приводятся оценки в отношении числа свидетелей обвинения, количества требуемых часов для выступления свидетелей и приблизительного срока готовности к началу рассмот-

рения дела. Для установления точного времени и порядка слушаний по этим делам требуется дополнительная информация.

33. С этой целью Камеры проводят консультативные совещания с различными секциями Трибунала для планирования программы судопроизводства на двухгодичный период.

34. Предполагается, что в период действия предлагаемого бюджета по программам Камеры вынесут приговоры по 10 рассматриваемым делам, закончат 8 дел, готовых к производству, и завершат досудебные процедуры по 21 делу. Для эффективного удовлетворения потребностей, связанных с увеличением работы залов суда, Камеры будут добиваться оптимального использования имеющихся ресурсов путем организации работы своих залов суда по две смены в день.

35. В течение двухгодичного периода 2004–2005 годов будет осуществляться следующая деятельность:

a) работа залов суда: вынесение постановлений о передаче и задержании подозреваемых; первоначальные явки; слушания по ходатайствам, заявленным до начала судебного разбирательства; совещания суда по состоянию дел; совещания суда до начала судебного разбирательства; совещания суда до выступления защиты; рассмотрение и вынесение постановлений о мерах защиты свидетелей; судебные разбирательства; вынесение оправдательных приговоров согласно правилу 98 бис, вынесение окончательных приговоров; процедуры определения меры наказания; пересмотры и отсрочки; приостановление вынесения обвинительного заключения согласно правилу 11 бис; и вынесение постановлений о реституции в соответствующих случаях;

b) судебная деятельность: рассмотрение и подтверждение или отмена обвинительных заключений или их пунктов, проведение совещаний, рассмотрение ходатайств о вынесении постановлений и выдаче ордеров, получение показаний под присягой, проведение неофициальных совещаний по планированию работы, рассмотрение заявлений *amicus curiae* и надзор за исполнением приговоров о лишении свободы;

c) отчетность перед органами Организации Объединенных Наций: подготовка докладов Председателя Трибунала Совету Безопасности по просьбе Судебной камеры или Обвинителя о несоблюдении государствами постановлений Трибунала и ежегодных докладов Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее согласно статье 32 Устава;

d) направление просьб государствам об оказании международной помощи;

e) проведение пленарных заседаний судей: обсуждение вопросов, представляющих взаимный интерес, и вопросов политики, и рассмотрение и изменение Правил процедуры и доказывания и других основных документов Трибунала;

f) публикации: издание обновленных выпусков Правил процедуры и доказывания и основных документов Трибунала на обоих рабочих языках Трибунала как в печатной, так и в электронной форме;

g) для вынесения заключений, решений и приговоров в процессе судопроизводства: проведение исследований в области международного и национального права и подготовка, составление, редактирование и выпуск всех подобных документов на обоих рабочих языках Трибунала как в печатной, так и в электронной форме;

h) связи с прессой: Председатель может в отдельных случаях выпускать пресс-релизы по вопросам, имеющим важное значение для Трибунала в целом; Председатель и заместитель Председателя проводят также встречи с представителями средств массовой информации;

i) специальные мероприятия: прием прибывающих с визитом видных деятелей, обычно на уровне посла или министра иностранных дел, и встречи с главами государств с ознакомлением с работой залов суда и функционированием Трибунала, налаживание и поддержание контактов на высоком уровне с правительствами государств-членов в целях развития и совершенствования сотрудничества с Трибуналом, приведение к присяге новых судей и прием судей из других судебных органов;

j) неправительственные организации: ответ на многочисленные просьбы о выступлении и участии в работе семинаров, конференций и симпозиумов по всем аспектам судебной деятельности;

k) участие в мероприятиях в рамках системы Организации Объединенных Наций: ежегодное выступление Председателя Трибунала на Генеральной Ассамблее и участие в работе заседаний, касающихся роли Трибунала в рамках системы Организации Объединенных Наций.

Таблица 4
Потребности в ресурсах

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2002–2003 гг.	2004–2005 гг. (до пересчета)	2002–2003 гг.	2004–2005 гг.
Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				
Ресурсы на покрытие расходов, не связанных с должностями	5 009,1	7 212,1	–	–
Всего	5 009,1	7 212,1	–	–

36. Ресурсы на покрытие расходов, не связанных с должностями, составляют 7 212 100 долл. США до пересчета и отражают увеличение на 2 203 000 долл. США. Увеличение отражает покрытие отсроченных потребностей в ресурсах в связи с добавлением четырех новых судей *ad litem*, утвержденных в 2003 году, включая выплату вознаграждения (960 000 долл. США), покрытие соответствующих общих расходов по персоналу и выплату пенсионных пособий четырем судьям, которые не были переизбраны (278 000 долл. США), и оплату путевых расходов. Эти ресурсы предназначены также для выплаты вознаграждения и покрытия путевых расходов девяти постоянным судьям, двум судьям

Апелляционной камеры и двум судьям, срок полномочий которых продлен до конца февраля 2004 года.

В. Канцелярия Обвинителя

37. Этот орган Трибунала отвечает за расследование преступлений и судебное преследование лиц, обвиняемых в серьезных нарушениях лиц международного гуманитарного права в соответствии со статьями 2, 3 и 4 Устава Трибунала.

38. Обвинитель отвечает за директивное и общее административное руководство работой своей Канцелярии. Обвинитель базируется в Гааге и регулярно посещает Арушу и Кигали для контроля и оценки работы групп следователей и обвинителей.

39. Заместитель Обвинителя выполняет функции Обвинителя в ее отсутствие и отвечает за руководство деятельностью Канцелярии, осуществление политики и стратегии в соответствии с указаниями Обвинителя и поддержание связи с правительствами принимающих стран. Кроме того, заместитель Обвинителя отвечает за получение поддержки и помощи от государств, особенно в Африке, при обеспечении работы Канцелярии.

40. Следственный отдел, базирующийся в Кигали, возглавляется главным следователем, который уполномочен проводить допросы подозреваемых, опрашивать свидетелей и пострадавших, принимать заявления свидетелей и собирать доказательства вины предполагаемых преступников в совершении преступлений, подпадающих под юрисдикцию Трибунала.

41. Отдел обвинения от имени Обвинителя обеспечивает проведение всех судебных преследований до этапа подачи апелляций и надзор за проведением расследований в координации со Следственным отделом.

42. В течение двухгодичного периода деятельность Канцелярии Обвинителя в плане проведения расследований и досудебной, судебной и апелляционной работы продолжалась в прежнем объеме. На конец 2003 года, по оценке Канцелярии, ею за двухгодичный период будет подготовлено 6 дел против 39 обвиняемых. Если нынешние темпы сохранятся, то со времени начала судебных процессов по 31 декабря 2005 года до этапа судебного разбирательства будет доведено 25 дел против 48 обвиняемых. Речь идет о 51 проценте из 81 подтвержденного предъявленного обвинения, или о 76 процентах из 64 уже арестованных лиц. В течение двухгодичного периода 2004–2005 годов Канцелярия Обвинителя будет уделять особое внимание завершению 26 новых расследований и подготовке на основе этих расследований такого же числа хорошо обоснованных обвинительных заключений, продолжая одновременно до конца 2005 года проводить самые важные и сложные судебные процессы. Также предпринимаются усилия, с тем чтобы арестовать 17 находящихся в розыске лиц, и, по меньшей мере, еще 3 из предполагаемых 26 новых обвиняемых, что в общей сложности даст 20 арестов.

43. Одной из приоритетных задач Канцелярии Обвинителя является ускорение всего процесса судебного разбирательства с должным учетом прав обвиняемых. В 2004–2005 годах обвинение будет одновременно вести 10 судебных процессов против 25 обвиняемых, в том числе по 5 наиболее сложным делам:

2 делам правительства, 2 делам военных и делом Бутари, по которым в общей сложности проходит 22 обвиняемых. Речь идет о 30 процентах из 81 подтвержденного на данный момент обвинения.

44. Кроме того, Канцелярия Обвинителя в консультации с Секретариатом планирует передать около 40 судебных досье национальным судам, что может включать дела, на которые распространяется правило 11 бис, предусматривающее приостановку действия обвинительного заключения до передачи дела в национальный суд.

45. Что касается расследований, то приоритеты работы Следственного отдела постепенно смещаются в сторону проведения более целенаправленных расследований. В течение двухгодичного периода 2004–2005 годов основное внимание будет уделяться расследованию 26 отобранных дел с целью завершения этих расследований предъявлением обвинений к концу 2004 года. Также важное значение будет иметь оказываемая Отделу обвинения поддержка в проведении судебных процессов. Поскольку Отдел обвинения доводит все больше дел до этапа судебного рассмотрения, спрос на поддержку проведения судебных процессов значительно увеличивается, и на это приходится примерно 70 процентов рабочей нагрузки Отдела.

46. Что касается деятельности, связанной с розыскными операциями, то были приняты различные меры, рекомендованные Управлением служб внутреннего надзора. Это включает инициативы по укреплению механизма руководства работой миссий, работой с информаторами и всеми связанными с этим выплатами. В новом двухгодичном периоде Отдел планирует внедрить необходимые информационные технологии для облегчения выполнения этих новых оперативных руководящих принципов.

47. За период с января 2002 года по июль 2003 года было арестовано шесть лиц. Оперативно-сыскная группа продолжает свою работу по поиску 17 находящихся в розыске лиц. Местонахождение восьми из них установлено, однако попытки арестовать их окончились неудачей из-за отсутствия сотрудничества со стороны определенных правительств.

48. За текущий двухгодичный период по июль 2003 года Обвинитель занимался проведением 10 судебных процессов, по которым проходит 23 обвиняемых, а именно, делом *Нтакирутиманы* с двумя обвиняемыми, делом *Сиангугу* с тремя обвиняемыми, делом *Кажелижели* с одним обвиняемым, делом *Камуханды* с одним обвиняемым, делом прессы с тремя обвиняемыми, делом *Бутаре* с шестью обвиняемыми, делом *Нийитегеки* с одним обвиняемым, делом *Семанзы* с одним обвиняемым, делом *военных № 1* с четырьмя обвиняемыми и делом *Гакумбици* с одним обвиняемым.

49. Канцелярия Обвинителя предполагает, что в 2003 году будет начато по меньшей мере еще шесть новых судебных процессов против 16 обвиняемых (дело *Серомбы* с одним обвиняемым; дело *Мувуньи* с двумя обвиняемыми; дело *Ндиндабахизи* с одним обвиняемым; дело *военных № 2*; дело *правительства № 1* и дело *правительство № 2* с четырьмя обвиняемыми по каждому).

50. Если события будут развиваться описанным выше образом, общее число рассмотренных судебных дел в 2002–2003 годах составит 16, а число обвиняемых — 39. Ожидается, что к концу 2003 года будет завершено рассмотрение в

общей сложности восьми дел (с 13 обвиняемыми), а оставшиеся восемь (с 26 обвиняемыми) будут завершены в течение нового двухгодичного периода.

51. На июль 2003 года было завершено три судебных процесса против четырех обвиняемых (*Нтакирутимана, Нийитегека и Семанза*). К концу года Канцелярия Обвинителя предполагает завершить рассмотрение еще пяти дел против девяти обвиняемых: *Сиангугу, Кажелижели, пресса, Гакумбици и Камуханда*.

52. Следует отметить, что в двухгодичном периоде 2004–2005 годов будут продолжены, возможно, до второй половины 2005 года, наиболее важные и сложные судебные процессы Трибунала, начатые в 2003 году. Речь идет о деле *Бутаре* (шесть обвиняемых), деле *военных № 1* и деле *военных № 2* (четыре обвиняемых по каждому) и деле *правительства № 1* и деле *правительства № 2* (четыре обвиняемых по каждому). В результате 2004 и 2005 годы будут одним из наиболее напряженных периодов в истории Трибунала.

53. Канцелярия Обвинителя полагает, что к концу текущего двухгодичного периода будут вынесены решения в общей сложности по шести делам против девяти обвиняемых. Канцелярия Обвинителя уже добилась решения об осуждении двух обвиняемых по делу *Нтакирутиманы*. Пятью другими делами против семи обвиняемых являются: дело *Семанзы* против одного обвиняемого, дело *Нийитегеки* против одного обвиняемого, дело *Камуханды* против одного обвиняемого, дело *Кажелижели* против одного обвиняемого и дело *прессы* против трех обвиняемых.

54. В двухгодичном периоде 2002–2003 годов Канцелярия Обвинителя занималась рассмотрением многочисленных промежуточных апелляций. По одной апелляции на вынесенное судебное решение против одного обвиняемого (*Пу-таганда*) решение по состоянию на апрель 2003 года еще не было вынесено.

55. Начата подготовительная работа в связи с возможным обжалованием решения по делу *Нтакирутиманы*. Пока общая тенденция сводится к тому, что все вынесенные решения об осуждении обжалуются. Если Канцелярия Обвинителя добьется осуждения в решениях, которые должны быть вынесены еще по пяти делам с семью обвиняемыми, то в двухгодичном периоде 2004–2005 годов можно ожидать подачи еще семи апелляций по делам, рассмотренным в 2003 году. Ожидается, что в 2004 году будут завершены процессы по делу *Бутаре*, делу *военных № 1* и двум делам *правительства* в общей сложности против 18 обвиняемых. Возможно, что судебные решения по этим делам будут вынесены в следующем двухгодичном периоде, что означает в общей сложности 18 возможных апеллянтов и увеличение числа возможных апелляций по 10 делам до 25. Это будет означать резкое увеличение рабочей нагрузки апелляционного подразделения в дополнение к рассматриваемым им промежуточным апелляциям. Уже поданы апелляции по трем решениям, вынесенным в первой половине 2003 года. Речь идет о решениях по делу *Нтакирутиманы* против двух обвиняемых, делу *Нийитегеки* против одного обвиняемого и делу *Семанзы* против одного обвиняемого. Уже начата работа по подготовке защиты этих обжалуемых решений.

56. С назначением старших руководителей ускорилась разработка стратегии завершения деятельности Канцелярии Обвинителя. Планом работы и бюджетом Канцелярии Обвинителя на 2004–2005 годы теперь предусматривается

реализация ее компонента стратегии завершения деятельности. Стратегия завершения деятельности ориентирована на реализацию двух ключевых целей, а именно: а) завершение всех новых расследований к концу 2004 года; и b) ускорение подготовки и представления дел.

57 Для достижения этих стратегических целей Канцелярией Обвинителя выработан четырехсторонний стратегический подход:

- а) оптимальное использование имеющихся ресурсов;
- б) выделение новых и/или дополнительных ресурсов для создания нового потенциала, необходимого для ускорения завершения каждого этапа процесса разбирательства;
- с) поддержание и, где возможно, расширение сотрудничества с государствами-членами в целях содействия процессам расследования и судебного преследования;
- d) соблюдение самых высоких этических и профессиональных норм.

58. На основе указанного подхода в 2002–2003 годах были предприняты конкретные оперативные инициативы, которые значительно скажутся на бюджете на следующий двухгодичный период, включая задействование всех кадровых возможностей Канцелярии Обвинителя для удовлетворения ее потребностей в людских ресурсах в предстоящем двухгодичном периоде. С учетом значительной рабочей нагрузки Канцелярии Обвинителя в предстоящем двухгодичном периоде потребности в дополнительных должностях планируется удовлетворить за счет:

- а) в тесном сотрудничестве с Кадровой секцией продолжения усилий по сокращению в кратчайшие, по возможности, сроки высокой доли вакантных должностей. Ожидается, что этот процесс ускорится с введением новой системы отбора персонала;
- б) внутреннего перераспределения персонала в рамках Канцелярии Обвинителя, в том числе перевода 10 должностей категории специалистов из следственных подразделений для укрепления на указанный период Судебной секции за счет добавления десятой судебной группы, а также для укрепления подразделений, занимающихся сбором информации и доказательств. Структура Следственного отдела будет изменена и будет иметь две, а не три следственные команды с учетом меняющейся направленности операций, осуществляемых Канцелярией Обвинителя в 2004–2005 годах. В течение двухгодичного периода будет проведено дальнейшее перераспределение персонала с учетом результатов углубленной оценки, которую планируется провести при завершении этапа проведения расследований;
- с) принятия конкретных мер по укреплению возможностей группы по сбору информации и доказательств, с тем чтобы она могла оказывать оперативные и эффективные информационные услуги Канцелярии Обвинителя и соответствующим третьим сторонам в целях содействия проведению ключевых процессов. Широкая работа проводится по следующим направлениям:
 - i) объединение базы данных Канцелярии Обвинителя;
 - ii) рационализация процедур обработки свидетельских показаний;

- iii) обновление программного и аппаратного компьютерного обеспечения;
- d) обучения сотрудников Канцелярии Обвинителя использованию техники для увеличения темпов и повышения качества работы в таких областях, как судебный анализ документов, работа с источниками информации и сохраняющимися обязательствами по ее раскрытию, подготовка к судебным процессам и анализ формирующейся судебной практики и публикация его результатов.

Таблица 5

Цели на двухгодичный период, ожидаемые достижения и показатели достижения результатов

Цель: Выполнение требований Совета Безопасности в отношении проведения расследований и судебного преследования лиц, которые несут наибольшую ответственность за нарушение норм международного гуманитарного права, с учетом критериев справедливости и в установленные сроки, что способствует реализации стратегии завершения деятельности.

<i>Ожидаемые достижения</i>	<i>Показатели достижения результатов</i>
a) Эффективное управление и реализация стратегии завершения деятельности	a) i) Число подготовленных обвинительных заключений <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 155 Цель на 2004–2005 годы: 26 ii) Число начатых судебных преследований <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 21 обвиняемый Цель на 2004–2005 годы: 26 обвиняемых iii) Число одновременно проходящих судебных процессов <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 10 Цель на 2004–2005 годы: 10
b) Завершение новых расследований	b) i) Число досье по завершенным расследованиям, представленных в поддержку предъявленных обвинений <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 80 Цель на 2004–2005 годы: 26 ii) Число арестов

*Ожидаемые достижения**Показатели достижения результатов*

	ii) Число арестов
	<i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 20 Цель на 2004–2005 годы: 20
c) Содействие успешному рассмотрению апелляций	c) Число рассмотренных апелляций
	<i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 30 Цель на 2004–2005 годы: 23
d) Передача досье в национальные суды	d) Число подготавливаемых досье
	<i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 0 Цель на 2004–2005 годы: 40

Внешние факторы

59. Канцелярия предполагает реализовать стоящие перед нею цели и добиться ожидаемых достижений при условии, что:

- a) будет обеспечена охрана и безопасность свидетелей;
- b) государства-члены, неправительственные организации и международное сообщество будут поддерживать Трибунал в решении стоящей перед ним общей задачи и реализации его планов;
- c) государства-члены будут сотрудничать в вопросах ареста обвиняемых.

Мероприятия

60. В течение двухгодичного периода 2004–2005 годов деятельность Канцелярии Обвинителя будет охватывать следующие аспекты:

a) расследования: сбор заявлений свидетелей и свидетелей-экспертов, подготовка резюме опросов свидетелей и графика их опроса, принятие мер по защите свидетелей; подготовка докладов об арестах скрывающихся от правосудия лиц и сборе сведений о подозреваемых и скрывающихся от правосудия лицах, сбор доказательств, имеющих отношение к расследованиям, судебным процессам и апелляциям, и подготовка просьб о помощи; подготовка материалов по свидетелям; подготовка резюме доказательств для предъявления обвинения; подготовка неофициальных письменных переводов и резюме на английском языке документов на местных языках; подготовка обзоров предъявленных обвинений;

b) судебное преследование: подготовка документации, касающейся судебного рассмотрения дел и апелляций, включая обвинительные заключения и измененные обвинительные заключения; ходатайства, ответы на ходатайства защиты, заявления свидетелей, резюме вступительных заявлений, резюме заключительных заявлений, резюме приговоров, апелляции по существу, проме-

жуточные апелляции, соглашения между обвинением и защитой о признании обвиняемым своей вины, различные заявки на подготовку повесток о явке в суд, ордера на обыск, задержание подозреваемых и передача ордеров на арест;

с) управление: подготовка директивных материалов и указаний, руководящих принципов, касающихся правовой практики, годовых докладов, предложений по финансированию и бюджетных материалов, докладов о сотрудничестве со стороны государств; пресс-релизов, выступлений, заявлений и брифингов, а также профессиональная подготовка сотрудников Канцелярии Обвинителя.

Таблица 6
Потребности в ресурсах

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2002–2003 гг.	2004–2005 гг. (до пересчета)	2002–2003 гг.	2004–2005 гг.
Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				
Должности	40 097,4	40 541,9	221	221
Расходы, не связанные с должностями	4 194,1	3 512,5	–	–
Налогообложение персонала	7 008,9	7 075,4	–	–
Итого	51 300,4	51 129,8	221	221
Внебюджетные ресурсы	152,0	174,9	–	–

61. Ресурсы по статьям расходов на должности и налогообложение персонала в размере, соответственно, 40 541 900 долл. США и 7 075 400 долл. США предусматриваются для продолжения финансирования 221 должности. Чистое увеличение на 444 500 долл. США по статье расходов на должности и на 66 500 долл. США по статье расходов на налогообложение персонала является непосредственным результатом отсроченных последствий создания 11 новых должностей, утвержденных на двухгодичный период 2002–2003 годов.

62. Общая сумма ресурсов на покрытие расходов, не связанных с должностями, испрашиваемая в размере 3 512 500 долл. США до пересчета, предусматривает оплату услуг и путевых расходов консультантов и экспертов, официальных поездок персонала и оперативных расходов. Уменьшение расходов по статьям, не связанным с должностями, в размере 681 600 долл. США связано в основном с сокращением потребностей в поездках персонала подразделений, занимающихся розыском обвиняемых и расследованиями, и непосредственно объясняется изменением стратегического направления деятельности с расследований на проведение судебных процессов с уделением основного внимания завершению всех расследований до конца 2004 года.

С. Секретариат

63. Секретариат является одним из трех органов, входящих в состав Трибунала, и его функции подразделяются на две основные категории, а именно судебное и юридическое обслуживание и административно-вспомогательное обслуживание. Он состоит из трех организационных подразделений, а именно Канцелярии Секретаря, Отдела судебного и юридического обслуживания и Отдела административно-вспомогательного обслуживания. Ревизоры-резиденты и следователи, подчиняясь непосредственно Управлению служб внутреннего надзора, в административных целях также указаны в составе Секретариата.

64. В течение двухгодичного периода 2004–2005 годов усилия Секретариата будут сосредоточены на реализации продуманной и реалистичной стратегии завершения деятельности, главные цели которой включают: а) оказание поддержки в целях проведения без задержек справедливых судебных процессов над высокопоставленными обвиняемыми и б) передачу дел по обвиняемым среднего и низшего звена в национальные суды.

65. С учетом существенного прогресса в налаживании телеконференционной связи с Международным трибуналом по бывшей Югославии ожидается, что в 2004–2005 годах будет обеспечено более широкое сотрудничество и обмен информацией, что, в свою очередь, поможет различным подразделениям Трибунала при проведении опросов экспертов и потенциальных и установленных свидетелей. Эта новая связь, после того как она вступит в действие, поможет Секретариату более эффективно и оперативно удовлетворять различные потребности камер. Соответственно, исходя из того, что видеосвязь позволит отказаться от различных поездок, которые потребовались бы в ином случае, расходы на эти поездки сотрудников камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата предусматриваются на минимальном уровне.

Таблица 7

Цели на двухгодичный период, ожидаемые достижения и показатели достижения результатов

Цель: Обеспечение надлежащего и успешного выполнения деятельности, связанной с юридическим и административно-вспомогательным обслуживанием Трибунала, в соответствии с Положениями и правилами Организации Объединенных Наций и с целью поддержки реализации стратегии завершения деятельности.

Ожидаемые достижения

Показатели достижения результатов

а) Своевременная реализация мер, принятых с учетом стратегии завершения деятельности

а) Число своевременно принятых мер

Показатели деятельности:

Оценка на 2002–2003 годы: отсутствует

Цель на 2004–2005 годы: 12

б) Укрепление сотрудничества с государствами-членами по вопросам обеспечения исполнения приговоров

б) Число новых меморандумов о взаимопонимании, подписанных с государствами-членами

Показатели деятельности:

Оценка на 2002–2003 годы: 4

<i>Ожидаемые достижения</i>	<i>Показатели достижения результатов</i>
b) Укрепление сотрудничества с государствами-членами по вопросам обеспечения исполнения приговоров	b) Число новых меморандумов о взаимопонимании, подписанных с государствами-членами <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 4 Цель на 2004–2005 годы: 4
c) Лучшее понимание общественностью работы Трибунала	c) Число запросов, касающихся работы Трибунала <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 4500 запросов Цель на 2004–2005 годы: 6000 запросов
d) Оперативность работы	d) Сокращение задержки распространения судебных документов <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 72 часа Цель на 2004–2005 годы: 48 часов
e) Совершенствование распространения судебных материалов среди сторон и опосредованно среди общественности через Интернет	e) i) Все судебные материалы, представляемые в Секретариат, регистрируются, классифицируются, копируются и переводятся в цифровой формат в течение 24 часов ii) Все открытые судебные материалы становятся доступными на веб-сайте Трибунала в течение 10 рабочих дней <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: судебные материалы обрабатываются в течение 48–72 часов и размещаются на веб-сайте в течение шести месяцев Цель на 2004–2005 годы: судебные материалы будут обрабатываться в течение 24 часов и размещаться на веб-сайте в течение 10 дней
f) Расширение эффективной юридической и административной поддержки судебных процессов с учетом потребностей камер и сторон	f) Соблюдение расписания судебных заседаний <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 100-процентное соблюдение расписания судебных заседаний Цель на 2004–2005 годы: 100-процентное соблюдение расписания судебных заседа-

Ожидаемые достижения	Показатели достижения результатов
f) Расширение эффективной юридической и административной поддержки судебных процессов с учетом потребностей камер и сторон	f) Соблюдение расписания судебных заседаний <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 100-процентное соблюдение расписания судебных заседаний Цель на 2004–2005 годы: 100-процентное соблюдение расписания судебных заседаний
g) Ускоренное оформление решений и распоряжений после завершения слушаний	g) Максимальный срок — 5 дней после первоначального обсуждения первого проекта <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 6 дней Цель на 2004–2005 годы: 5 дней
h) Улучшение обслуживания сотрудников, государств-членов, поставщиков и других сторон	h) Повышение уровня удовлетворенности клиентов пунктуальностью и качеством оказываемых услуг <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: 65 процентов Цель на 2004–2005 годы: 90 процентов
i) Реформирование системы юридической помощи	i) Сокращение числа дел, выплаты по которым превышают согласованные пороговые показатели <i>Показатели деятельности:</i> Оценка на 2002–2003 годы: отсутствует Цель на 2004–2005 годы: отсутствует

66. В течение двухгодичного периода 2004–2005 годов усилия Канцелярии Секретаря будут сосредоточены на осуществлении следующей деятельности:

- a) обеспечение политического руководства и административного управления в целях координации разработки и реализации продуманной и реалистичной стратегии завершения деятельности;
- b) обеспечение неизменно эффективного судебно-вспомогательного обслуживания Камер и Канцелярии Обвинителя, проведение постоянного обзора отдачи от проведенных реформ и организация регулярных консультаций с судьями и Обвинителем в этом контексте;
- c) решение в сотрудничестве с Управлением по правовым вопросам Центральных учреждений правовых и практических проблем обеспечения исполнения приговоров и контроль за приведением приговоров в исполнение в странах, подписавших соответствующие соглашения с Организацией Объединенных Наций;

d) отслеживание принятия соответствующими подразделениями Секретариата мер в целях исключения злоупотреблений действующей в Трибунале системой юридической помощи;

e) поддержание и расширение сотрудничества и политической и оперативной поддержки Трибунала со стороны внешних партнеров, таких, как правительства и негосударственные образования;

f) разработка и реализация активной стратегии мобилизации ресурсов для Целевого фонда для Трибунала в целях осуществления важных проектов, имеющих ключевое значение с точки зрения выполнения его мандата;

g) продолжение систематических усилий по повышению авторитета и заметности деятельности Трибунала посредством эффективного распространения информации среди общественности и точного освещения его работы на соответствующих уровнях, а также выполнение соответствующих программ для лиц, посещающих Трибунал, каковыми нередко бывают высокопоставленные деятели и представители организаций.

67. Отдел судебного и юридического обслуживания будет обеспечивать:

a) оказание непосредственной судебной поддержки судебным и апелляционным камерам в таких вопросах, как проведение правовых исследований, подготовка проектов и оказание другой судебной поддержки; подготовка графика судебных заседаний, обслуживание и распределение залов заседаний; и составление, ведение и регистрация отчетов о судебных заседаниях, стенографических отчетов, ходатайств, распоряжений, решений, постановлений и приговоров;

b) выполнение других функций Отдела, связанных с судебными заседаниями, включая предоставление и обслуживание следственных изоляторов; составление и ведение перечня адвокатов защиты; создание и обеспечение работы системы оплаты услуг адвокатов защиты; и оказание содействия свидетелям обвинения и защиты, дающим показания в Трибунале.

68. Отдел административного и вспомогательного обслуживания будет обеспечивать обслуживание всей деятельности Трибунала в областях управления людскими ресурсами; бюджета и финансов; общего обслуживания; транспорта; информационных технологий; охраны и безопасности; закупочной деятельности и эксплуатации зданий. Кроме того, он будет продолжать обеспечивать услуги Группы медицинского обслуживания и поддерживать работу Следственного изолятора Организации Объединенных Наций.

Таблица 8
Потребности в ресурсах

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2002–2003 гг.	2004–2005 гг. (до пересчета)	2002–2003 гг.	2004–2005 гг.
Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				
Должности	84 228,0	86 559,2	760	763

Категория	Ресурсы (в тыс. долл. США)		Должности	
	2002–2003 гг.	2004–2005 гг. (до пересчета)	2002–2003 гг.	2004–2005 гг.
Расходы, не связанные с должностями	49 342,1	49 447,2	–	–
Налогообложение персонала	14 083,0	14 420,5	–	–
Итого	147 653,1	150 426,9	760	763
Внебюджетные ресурсы	2 216,6	2 549,0	–	–

69. Сумма в размере 150 426 900 долл. США предназначена для продолжения финансирования 763 должностей, включая три должности (две С-4 и одна С-3), преобразованные во временные должности Управления служб внутреннего надзора за счет ресурсов на временный персонал общего назначения, а также для покрытия расходов по различным статьям, не связанным с должностями. Рост ресурсов по статьям расходов на должности (2 331 200 долл. США) и налогообложение персонала (337 500 долл. США) отражает отсроченные последствия создания 98 должностей, утвержденных на двухгодичный период 2002–2003 годов, и преобразование трех должностей Управления служб внутреннего надзора, которые ранее финансировались по статье расходов на временный персонал общего назначения. Увеличение ассигнований на расходы, не связанные с должностями (105 100 долл. США), включает увеличение ассигнований на модернизацию тюремных помещений исходя из международных норм (250 000 долл. США), поездки персонала (321 600 долл. США) и покрытие доли Трибунала в контексте координации принимаемых Организацией Объединенных Наций мер безопасности (330 400 долл. США), что компенсируется сокращением ассигнований на мебель и оборудование и перестройку помещений.

Таблица 9

Определения, содержащиеся в Положениях и правилах, регулирующих планирование по программам, программные аспекты бюджета, контроль выполнения и методы оценки

В контексте составления бюджета по программам *цель* означает желаемое достижение в целом, предполагающее процесс изменений и направленное на удовлетворение конкретных потребностей определенных конечных пользователей в установленные сроки.

Ожидаемое достижение представляет собой желательный итог, связанный с получением выгод конечными пользователями и выражаемый в виде количественной или качественной нормы, показателя или коэффициента. Достижения являются прямым следствием или эффектом осуществления мероприятий и ведут к достижению той или иной конкретной цели.

Показатели достижения используются для определения того, реализованы ли ожидаемые достижения и/или какова степень их реализации. Показатели соответствуют либо непосредственно, либо косвенно той цели или ожидаемому достижению, деятельность по реализации которых оценивается с их помощью.

Внешние факторы являются событиями или условиями, которые не зависят от тех, кто отвечает за осуществление какой-либо деятельности, но влияют на успешность или неуспех.

Внешние факторы являются событиями или условиями, которые не зависят от тех, кто отвечает за осуществление какой-либо деятельности, но влияют на успешность или неуспешность этой деятельности. Они могут прогнозироваться в форме предположений или могут возникать неожиданно.

Мероприятия представляют собой деятельность в рамках программ или подпрограмм, направленную на получение конечных продуктов для конечных пользователей (например, доклады, публикации) или оказание им услуг (например, профессиональная подготовка, обслуживание заседаний, консультирование, услуги по редактированию, письменному переводу и охране), которые должны быть получены или оказаны для достижения ее целей.

Таблица 10

Резюме последующих принятых мер по выполнению соответствующих рекомендаций Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

*Краткое описание
рекомендации*

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

**Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам
(A/54/646)**

Консультативный комитет рекомендовал Трибуналу обсудить проблему отсутствия специалистов на местном рынке труда с соответствующими властями страны пребывания, с тем чтобы проконсультироваться с ними и заручиться их поддержкой в привлечении дополнительного местного персонала (пункт 16).

Выполняется по состоянию на 2003 год.

Трибунал продолжает усилия по набору местного персонала, распространяя объявления о вакансиях по всей территории Объединенной Республики Танзании. Ежемесячно в Аруше проводится конкурс на замещение вакантных должностей для заинтересованных лиц. Недавно в рамках специальной кампании в Дар-эс-Саламе были проведены конкурсные экзамены для более чем 300 кандидатов. Трибунал будет продолжать поддерживать контакты с местными и региональными властями для получения их рекомендаций и указаний в отношении наилучших методов поиска квалифицированного местного персонала для заполнения вакантных должностей в Трибунале на всех уровнях. В этой связи с 1999 года Трибунал поддерживает связь с представительством Программы развития Организации Объединенных Наций в Дар-эс-Саламе для расширения своего охвата при наборе местного персонала на рынке труда.

Показатели рабочей нагрузки требуют дальнейшего уточнения и анализа; результаты такого анализа должны служить обоснованием размера запрашиваемых ресурсов (пункты 23 и 31).

Трибунал уже некоторое время использует анализ показателей рабочей нагрузки для оценки будущих потребностей в ресурсах. Такие показатели рабочей нагрузки, статистика, которую ведет каждый руководитель программы, и логическая основа составления бюджета, ориентированного на конкретные результаты, в сочетании с положениями стратегии завершения деятельности Трибунала служат основой для составления предлагаемого бюджета на 2004–2005 годы.

A/56/666

Консультативный комитет напомнил, что в контексте рассмотрения предлагаемого бюджета Трибунала на 2001 год ему было сооб-

Неверно, что отделение в Кигали в настоящее время занимается в основном сыскной деятельностью. Помимо розыска подозреваемых,

*Краткое описание
рекомендации*

Консультативный комитет напомнил, что в контексте рассмотрения предлагаемого бюджета Трибунала на 2001 год ему было сообщено об изменении характера расследований; все объекты выявлены, и приоритетным направлением является расследование обстоятельств, предъявление обвинения, сыскная деятельность и арест подозреваемых. Комитет понимает, что функции отделения в Кигали в настоящее время заключаются в основном в сыскной деятельности. Соответственно, Комитет рассчитывает на включение в бюджет более четкого указания на результаты тщательного обзора административного и вспомогательного обслуживания и соответствующих расходов на отделение в Кигали, а также информации о том, являются ли предложения о передаче должностей, связанных с Кигали, результатом этого обзора. Комитет просит включить такую информацию в следующий бюджет (пункт 18).

Комитет считал, что показатель использования зала судебных заседаний несколько ниже, и полагал, что по мере ускорения темпов проведения судебных разбирательств и другой судебной деятельности повысится и уро-

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

Неверно, что отделение в Кигали в настоящее время занимается в основном сыскной деятельностью. Помимо розыска подозреваемых, которым предъявлено обвинение и на арест которых выданы соответствующие ордера, отделение в Кигали ведет расследования по 26 новым делам, которые Обвинитель планирует завершить к концу 2004 года. Решение завершить расследования к концу 2004 года ускорит следственную работу отделения в Кигали, после чего будут произведены сокращения. Решение проводить от пяти до шести одновременных судебных заседаний начиная с июня 2003 года требует увеличения людских ресурсов. Никаких новых должностей для удовлетворения этой потребности в двухгодичном периоде 2004–2005 годов не испрашивается. Должности будут перераспределяться по мере завершения расследований, при этом некоторые должности будут передаваться в области, не связанные с работой Канцелярии Обвинителя. Завершение расследований к концу 2004 года не означает, что к тому времени будут арестованы все подозреваемые, которым предъявлено обвинение. По-прежнему будет работа у сыскной группы, которая будет существовать до тех пор, пока последний подозреваемый не будет арестован. Принятие время от времени решений о передаче должностей в Арушу будет основываться на рассмотрении стратегии завершения деятельности и необходимости расширения судебной деятельности и ее обслуживания. Поскольку начиная с июня 2003 года число судебных заседаний в Камерах увеличивается, повысится спрос на делопроизводителей, адвокатов, юрисконсультов, сотрудников, занимающихся анализом доказательств, и других сотрудников в Аруше. По мнению Канцелярии Обвинителя, такие кадровые потребности должны удовлетворяться только за счет перераспределения должностей, освобождаемых в Кигали.

Судьи ведут работу Камер как внутри, так и вне фактических помещений Судебных камер. Работа, проводимая вне Судебных камер, часто может ускорить работу, проводимую внутри Камеры. Примерами служит проведение со

*Краткое описание
рекомендации*

Комитет считал, что показатель использования зала судебных заседаний несколько ниже, и полагал, что по мере ускорения темпов проведения судебных разбирательств и другой судебной деятельности повысится и уровень производительности. В этом отношении Комитет приветствовал информацию о том, что в настоящее время судьи работают в зале судебных заседаний большее количество часов и что продолжительность их еженедельной работы в суде увеличилась с четырех до пяти дней (пункт 24).

Комитет просил осуществить обзор применения метода «удвоенного подхода», позволяющего планировать проведение нескольких судебных заседаний в каждой из трех Камер в целях выяснения, действительно ли этот метод является эффективным с точки зрения затрат (пункт 25).

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

Судьи ведут работу Камер как внутри, так и вне фактических помещений Судебных камер. Работа, проводимая вне Судебных камер, часто может ускорить работу, проводимую внутри Камеры. Примерами служит проведение со сторонами и с персоналом Трибунала неофициальных совещаний по вопросам планирования работы и состояния дел, которые ускоряют ход слушаний до и после их начала.

Если метод «удвоенного подхода» будет применяться на постоянной основе, то он может иметь недостатки в том случае, когда рассматривается больше одного крупного дела, по которому проходит несколько обвиняемых. Метод «удвоенного подхода» может быть эффективным в том случае, когда рассматриваются менее крупные дела, слушания по которым могут проводиться в естественные перерывы в рассмотрении других, более крупных дел. Крупные дела, требующие работы Трибунала в течение длительных периодов времени, представляют более серьезную общую проблему. Адвокаты обвиняемых не могут приостановить свою другую адвокатскую практику и находиться в Аруше в течение очень длительных периодов времени; приходится делать перерывы. Как раз в такие перерывы эффективно применять метод одновременного рассмотрения нескольких дел. Обвинение может представить свои доводы по менее крупному делу, по которому проходит один обвиняемый и имеется, скажем, 15 свидетелей обвинения, во время перерыва в рассмотрении более крупного дела, а защита может представить свои доводы во время следующего перерыва. Главное — избегать одновременного рассмотрения больше одного крупного дела. Обычно, если имеется два более мелких дела, готовых к передаче в суд, с финансовой точки зрения имеет смысл рассматривать их одно за другим. Однако даже при рассмотрении более мелких дел иногда случаются естественные перерывы, например перерыв, обусловленный необходимостью

*Краткое описание
рекомендации**Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

*Краткое описание
рекомендации**Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

*Краткое описание
рекомендации*

Комитет просил включать информацию об эффективности миссий и об общих результатах работы оперативно-сыскной группы в будущие доклады об исполнении бюджета и сметы (пункт 35).

Комитет был информирован о том, что строительство нового архива в Аруше для хранения доказательств и документов близится к завершению. Комитет приветствовал эту меру, призванную обеспечить сохранность материалов, касающихся работы Трибунала. Кроме того, Комитет просил предусмотреть в следующем бюджете долгосрочный план по организации размещения и хра-

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

Оперативно-сыскная группа была создана в 1996 году для решения проблемы массового отъезда подозреваемых и свидетелей во все концы мира после геноцида 1994 года. Группа сыграла решающую роль в розыске и аресте более 52 подозреваемых и обвиняемых в 20 странах Африки, Европы и Северной Америки. В настоящее время из находящихся в следственном изоляторе Трибунала в Аруше 62 обвиняемых 84 процента были задержаны благодаря работе Группы. В числе обвиняемых, арестованных Группой, премьер-министр Жан Камбанда, а также две трети министров его кабинета. Были арестованы также многие высокопоставленные чины Руандийских вооруженных сил, в том числе начальник штаба генерал Огюстен Бизимунгу.

Оперативно-сыскная группа внесла также существенный вклад в работу по поиску свидетелей из числа видных деятелей и заключению сделок о признании вины такими обвиняемыми, как Жан Камбанда, Омар Серушаго и Жорж Руггю. В процессе этой работы Оперативно-сыскная группа Трибунала сэкономила значительную сумму средств, которая была бы израсходована на три судебных процесса (средней продолжительностью два года каждый).

К настоящему времени за период 2002–2003 годов арестовано всего восемь человек из-за отсутствия сотрудничества со стороны некоторых стран. В действительности это отразится на общем объеме рабочей нагрузки Трибунала (т.е. в 2004–2005 годах планируется арестовать 20 потенциальных подозреваемых).

Долгосрочное обеспечение сохранности и размещение судебных материалов Трибунала являются постоянной приоритетной задачей Секции по организации судопроизводства. Применяемый подход определен с учетом ряда инициатив и других внутренних и внешних факторов. Все решения принимаются с учетом двух непреложных факторов — удовлетворения повседневных потребностей пользовате-

*Краткое описание
рекомендации*

Комитет был информирован о том, что строительство нового архива в Аруше для хранения доказательств и документов близится к завершению. Комитет приветствовал эту меру, призванную обеспечить сохранность материалов, касающихся работы Трибунала. Кроме того, Комитет просил предусмотреть в следующем бюджете долгосрочный план по организации размещения и хранения материалов Трибунала (пункт 53).

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

Долгосрочное обеспечение сохранности и размещение судебных материалов Трибунала являются постоянной приоритетной задачей Секции по организации судопроизводства. Применяемый подход определен с учетом ряда инициатив и других внутренних и внешних факторов. Все решения принимаются с учетом двух непреложных факторов — удовлетворения повседневных потребностей пользователей (как публичных, так и внутренних) и конечной отдачи от проводимой исследовательской работы, ожидаемой в более долгосрочной перспективе общественностью. Следует также отметить, что наша компетенция распространяется только на область судебных документов.

К инициативам и другим факторам, упомянутым выше, относятся следующие:

- сотрудничество между международными уголовными трибуналами по бывшей Югославии и по Руанде;
- взаимовыгодные контакты с Секцией ведения архивов и документации в Центральных учреждениях;
- текущие проекты, финансируемые из средств целевого фонда, которые призваны не только удовлетворять повседневные потребности, но и обеспечивать долгосрочную сохранность судебных архивов;
- поступление дополнительных средств, ожидаемых от Европейского союза, для изменения формата файлов, содержащих преобразованные в цифровую форму судебные документы;
- повседневные пользовательские потребности сторон, участвующих в судебном процессе, и влияние других, менее осязаемых факторов.

Принятые меры

Преобразование судебных документов и базы данных в цифровую форму

В определенном смысле преобразование су-

Принятые меры

Преобразование судебных документов и базы данных в цифровую форму

В определенном смысле преобразование судебных документов в цифровую форму, начатое в 2000 году, явилось позитивным шагом в работе по обеспечению сохранности фондов. Был получен готовый архивный дубликат всего фонда судебных документов. Это позволило персоналу Группы судебных протоколов и архивов Секции по организации судопроизводства свести к минимуму физическую обработку документов, уменьшив тем самым проблему естественного износа, свойственную бумажным документам. Преобразование документов в цифровую форму позволяет также своевременно передавать документы на архивное хранение в Нью-Йорк, поскольку в электронной базе данных Трибунала остается виртуальный дубликат документов по закрытым делам. Дела могут передаваться поэтапно, до окончания работы Трибунала. Предполагается, что сначала удастся передать восемь закрытых дел к концу 2003 года, а затем в среднем от трех до пяти законченных дел ежегодно. Это, разумеется, зависит от количества дел, рассматриваемых Камерами, и от темпов их завершения.

Полномочия на списание документов

Документ, с изложением таких полномочий на списание, который был недавно рассмотрен и утвержден Секцией ведения архивов и документации в Центральных учреждениях, дает Трибуналу техническое основание для передачи документов в Секцию на хранение. В нем подробно изложены процедуры передачи и перечислены те категории судебных документов, которые будут сданы в архивное хранилище Секции в Нью-Йорке. Из этого документа ясно следует, что цель списания судебных документов Трибунала будет достигнута.

Стоит напомнить, что по просьбе руководства Трибунала Управление по правовым вопросам

*Краткое описание
рекомендации*

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

*Краткое описание
рекомендации**Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

*Краткое описание
рекомендации*

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

Консультативный комитет отмечает, что стажеры оказывают Трибуналу разностороннюю помощь, в том числе участвуют в проведении исследований и помогают в работе судей и адвокатов в Канцелярии Обвинителя. Комитет выражает удовлетворение в связи с предоставленными ему сведениями по этой программе и просит в будущих докладах подробно информировать о работе стажеров в разных подразделениях Трибунала (пункт 60).

Комитет рекомендует проанализировать, насколько экономически целесообразно использовать службы письменного перевода в системе Организации Объединенных Наций для дистанционного обслуживания (пункт 93).

Канцелярия Обвинителя использует опытных юристов для ведения судебных процессов, написания резюме, руководства расследованиями и общего ведения дел. Вместе с тем она широко пользуется услугами стажеров для проведения исследований по ряду юридических вопросов международного уголовного права и гуманитарного права. В незначительной степени Канцелярия Обвинителя пользовалась услугами стажеров, имеющих необходимый практический опыт, для анализа улик. Эта работа проводится совместно с помощниками адвокатов и юрисконсультами. Иногда судебные группы пользуются услугами стажеров, владеющих языком киньяруанда, в качестве вспомогательного персонала на судебных заседаниях для письменного перевода документов и анализа материалов и улик.

Секция переводческого обслуживания рассматривала возможность внешнего подряда как средства более эффективного выполнения возросшего объема работы, ожидаемой в 2004–2005 годах. В этой связи она рассмотрела экономическую эффективность использования внештатного редактора (Р-III) с оплатой по 50 евро за одну переведенную/отредактированную страницу (текущая ставка на рынке внештатных редакторов в Париже и Гааге) в сопоставлении с расходами Организации Объединенных Наций на одного штатного редактора класса С-5 и установила, что, исходя из средней дневной нормы выработки в количестве 15 стандартных страниц для обоих редакторов, штатный редактор, который обходится Организации в 191 400 долл. США в год, или в 15 950 долл. США в месяц, или в 733,33 долл. США в день из расчета 15 страниц редакции, оказывается чуть менее дорогостоящим, чем независимый редактор, которому Организация Объединенных Наций выплачивала бы 750 евро (из расчета 15 страниц по 50 евро за страницу), или 825 долл. США (при курсе 1,10 долл. США за 1 евро). Следует полагать, что то же самое можно сказать о всех других категориях штатных пись-

Следует полагать, что то же самое можно сказать о всех других категориях штатных письменных переводчиков и редакторов в сопоставлении с независимыми письменными переводчиками/редакторами, хотя анализ ограничивался редакторами, которые составляют основную категорию персонала, нанимаемую Секцией переводческого обслуживания в силу необходимости редактирования документов, вызванной использованием внешних письменных переводчиков (в отличие от письменных переводчиков-саморедакторов) в периоды, когда Трибунал испытывает острую нехватку ~~редакторов и переводчиков~~ ^{переводчиков и редакторов}. усилия по мобилизации помощи со стороны Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби и других отделений системы Организации Объединенных Наций для расширения возможностей дистанционного письменного перевода. Решения будут приниматься на основе сопоставления затрат и с учетом оперативности обслуживания.

Помимо увеличения затрат, связанного с использованием внешних подрядчиков, необходимо учитывать следующие критерии:

- a) штатные письменные переводчики/редакторы более надежны, чем независимые письменные переводчики/редакторы, которым приходится работать на нескольких заказчиков и которых, когда в них возникает потребность, не всегда можно найти. Это еще в большей мере применимо к Международному уголовному трибуналу по Руанде, поскольку Аруша удалена на тысячи миль от Парижа, Жeneвы, Брюсселя и Лондона, где базируются требующиеся Трибуналу опытные редакторы;
- b) штатные письменные переводчики/редакторы в целом лучше разбираются в работе Трибунала, что означает, что в удельном долларовом отношении они более эффективны, чем независимые письменные переводчики/редакторы, которые, как известно, меняют тему всякий раз, когда они заключают контракт со своими различными нанимателями;
- c) идея использования внешних подрядчиков попросту неприменима в случае тех письменных переводчиков/редакторов, которые

Краткое описание
рекомендации

Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации

с) идея использования внешних подрядчиков попросту неприменима в случае тех письменных переводчиков/редакторов, которые работают с одним конкретным из используемых в Трибунале сочетаний языков, а именно переводят с языка киньяруанда на французский язык или обратно. Действительно, такого сочетания языков нет на международном рынке внештатных переводчиков по одной простой причине, что учебных программ, предлагающих курсы по вышеуказанному сочетанию языков для письменных/устных переводчиков, не существует. Более того, письменные и устные переводчики и редакторы Секции переводческого обслуживания, работающие с языком киньяруанда, до настоящего времени готовились собственными силами Трибунала в соответствии с его требованиями.

A/57/593

Консультативный комитет просит включить в следующую бюджетную смету график осуществления стратегии завершения деятельности Трибунала и точную информацию о планах передачи дел для разбирательства в национальных судах или судах третьих стран, наряду с информацией о финансовых последствиях и сроках возникновения обязательств в отношении покрытия любых связанных с этим расходов (пункт 22).

Дела, которые Обвинитель может передать в национальные суды

Стратегия Канцелярии Обвинителя заключается в судебном преследовании в Трибунале тех лиц, совершивших акты геноцида, которые сыграли ведущую роль в его планировании и осуществлении, и тех субъектов, которые, хотя они и не играли ведущей роли и не занимали постов ни в каких руководящих органах, тем не менее совершили общеизвестные деяния исключительной степени тяжести. Стратегия предусматривает, что те дела, которые не подпадают под указанное определение, однако являются достаточно серьезными для судебного преследования, будут передаваться согласно положениям правила 11 бис для разбирательства в национальные суды.

На данный момент Канцелярия Обвинителя определила около 40 дел, которые могут быть переданы в национальные суды. Число таких дел может измениться в зависимости от результатов расследований по 26 новым делам, упомянутым выше. Может оказаться, что среди этих 26 дел будут и такие, которые не заслуживают разбирательства в Трибунале. В одних случаях Канцелярия Обвинителя будет передавать дела, расследования по которым завершены и которые готовы к судебным

*Краткое описание
рекомендации*

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

В одних случаях Канцелярия Обвинителя будет передавать дела, расследования по которым завершены и которые готовы к судебным слушаниям, а в других случаях — досье, требующие дальнейшего расследования страной-получателем. Последнее в особенности относится к тем странам, резидентами которых уже стали некоторые из лиц, на которых заведено дело. Канцелярия Обвинителя планирует передать большую часть таких дел Руанде для судебного разбирательства. В настоящий момент передача дел Руанде затруднена тем фактом, что закон Руанды позволяет применять смертную казнь.

Канцелярия Обвинителя приступила к проведению обсуждений с различными государствами с целью заключения с ними соглашений о принятии судами для разбирательства ряда дел, подпадающих под действие правила 11 бис. Упомянуть названия государств, с которыми ведутся обсуждения на данном этапе, было бы не в интересах их успешного завершения. Канцелярия Обвинителя ожидает, что отдельные соглашения с некоторыми из государств будут заключены к середине 2005 года.

Расходы, которые возникнут в течение двухгодичного периода в связи с передачей дел в национальные суды, будут в основном представлены расходами, связанными с поездками и проведением переговоров с соответствующими государствами. Канцелярия Обвинителя надеется приступить к передаче дел в национальные суды к началу 2006 года. Финансовые последствия будут рассматриваться в контексте предполагаемого бюджета на двухгодичный период 2006–2007 годов.

Канцелярия Обвинителя не будет передавать никаких дел государствам, уголовные кодексы которых допускают применение смертной казни. Однако Канцелярия будет вести переговоры с такими государствами на предмет отмены или неприменения этой меры наказания в отношении тех дел, которые будут переданы.

В случае невозможности передачи некоторых дел в национальные суды Обвинитель планирует вновь обратиться к Совету Безопасности

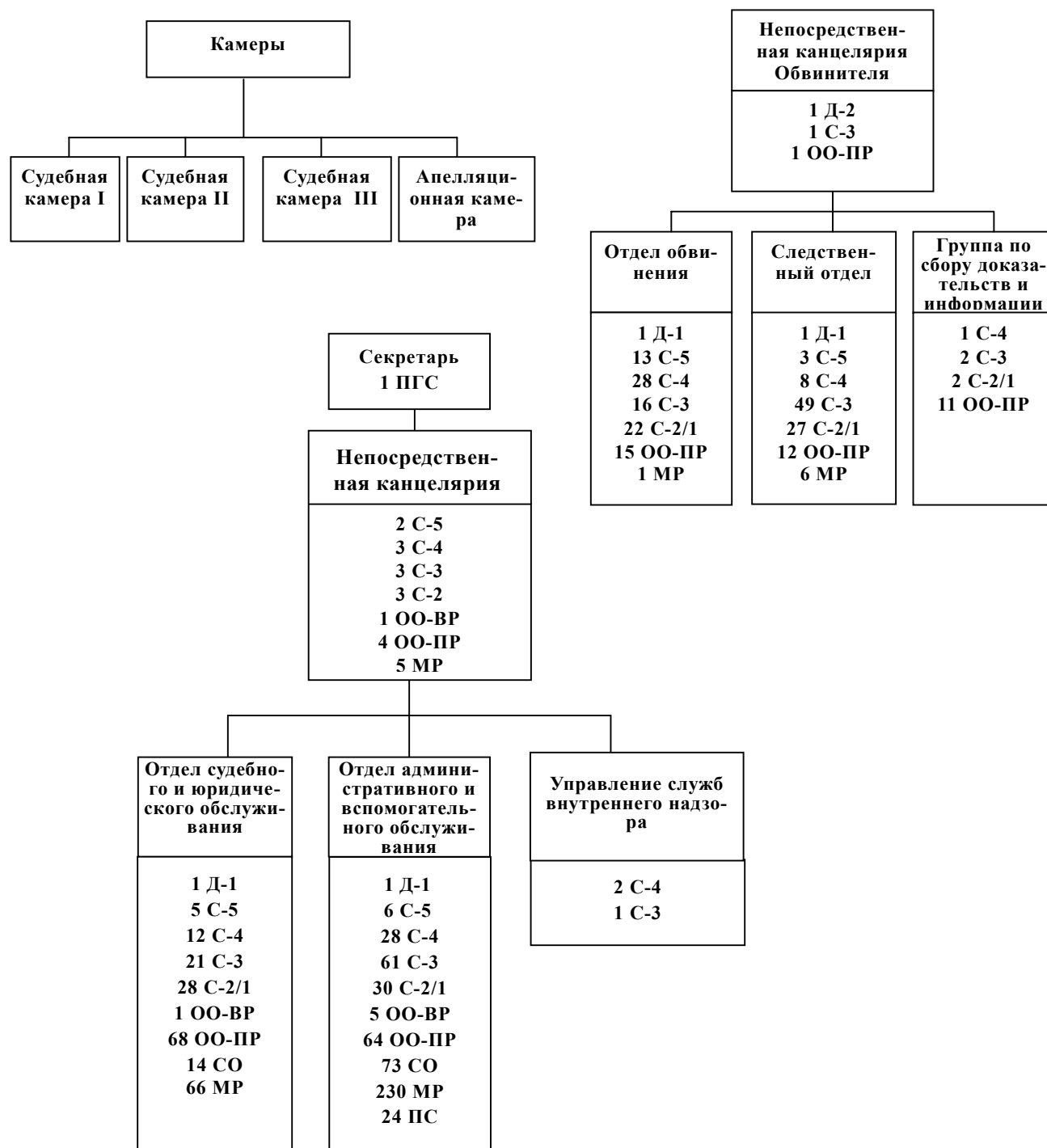
*Краткое описание
рекомендации*

*Принятые или намеченные меры
по выполнению рекомендации*

В случае невозможности передачи некоторых дел в национальные суды Обвинитель планирует вновь обратиться к Совету Безопасности с альтернативными предложениями. В настоящее время излагать эти предложения на бумаге слишком рано.

Международный уголовный трибунал по Руанде

Организационная структура и распределение должностей



^a Новые должности, преобразованные из должностей персонала временной помощи.

Приложение

Стратегия завершения деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде

Резюме

1. В настоящем документе излагается стратегия завершения деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде исходя из имеющейся на данный момент информации, а также приводятся расчеты, имеющие отношение к предложениям по бюджету Трибунала. Судебные процессы, по которым проходит 21 обвиняемый, либо завершены, либо находятся на этапе заслушивания заключительных доводов; судебные процессы над 10 обвиняемыми в настоящее время идут; во второй половине 2003 года начнутся 4 судебных процесса, по которым проходят 10 обвиняемых; судебные процессы над остальными 21 обвиняемым будут проходить начиная с 2004 года в зависимости от наличия судебных камер. Кроме того, еще не арестованы 17 человек, которым предъявлены обвинения. Возможно, что некоторые из них так и не будут арестованы, а других может не оказаться в живых.

2. Обвинитель намерена завершить 26 оставшихся расследований к концу 2004 года, что может привести к предъявлению к июлю 2005 года максимум 26 новых обвинений. Однако судебных процессов будет меньше, поскольку некоторых из этих лиц могут так и не найти или их может не оказаться в живых.

3. С четырьмя дополнительными судьями *ad litem* в судебных камерах начиная с сентября 2003 года судебные процессы на 41 задержанным, которые уже идут или должны начаться, могут быть завершены к 2007 году. Судебные процессы над максимум 17 обвиняемыми, которые до сих пор находятся в розыске, могут быть завершены к 2009 году. Судебные процессы над максимум 26 подозреваемыми, которым еще не предъявлены обвинения, могут быть завершены к 2011 году. Однако общее число лиц из этих двух групп, которые предстанут перед судом, будет скорее всего меньше 43. Поэтому судебные процессы в Международном уголовном трибунале по Руанде могут завершиться быстрее.

4. Мандат Трибунала будет выполнен быстрее, если разрешенное число одновременно заседающих судей *ad litem* будет увеличено с четырех до девяти и если им будет разрешено участвовать в досудебном разбирательстве. Реализация этих предложений потребует внесения поправок в устав Трибунала.

I. Введение

5. Для выполнения своего мандата в разумные сроки Трибуналу необходимо доработать свою стратегию завершения деятельности. Подобная стратегия послужит основой для оценки бюджетных потребностей Трибунала в ресурсах, их распределения и перераспределения в рамках Трибунала, планирования хода рассмотрения конкретных дел, ориентирования сторон с точки зрения планирования ими своей готовности к рассмотрению дел, оказания помощи различным подразделениям Трибунала в распределении их ресурсов и содействия решению стоящей перед Трибуналом задачи в условиях, когда принятие реше-

ний по вопросам людских ресурсов будет становиться все более острой проблемой по мере завершения деятельности Трибунала.

6. Настоящий документ подготовлен, в частности: в контексте резолюции 57/289 Генеральной Ассамблеи, в пункте 15(а) которой предусматривается, что предлагаемый бюджет Трибунала на двухгодичный период 2004–2005 годов должен включать подробную информацию о том, как испрашиваемые на двухгодичный период ресурсы будут способствовать осуществлению рациональной и реалистичной стратегии завершения деятельности.

7. Стратегия завершения деятельности разрабатывалась последовательно на основе консультаций между тремя органами: камерами, обвинением и Секретариатом и с их участием. Консультации проводились на основе документа, озаглавленного «Стратегия завершения деятельности Канцелярии Обвинителя» и отражающего ситуацию по состоянию на 29 апреля 2003 года.

8. В указанном документе излагались прогнозы, составленные исходя из имеющейся на 7 июля 2003 года информации. Однако очевидно, что процесс реализации стратегии завершения деятельности является непрерывным и должен предусматривать возможность внесения в нее изменений по мере рассмотрения дел и формирования юридической практики. По мере необходимости будут представляться пересмотренные и обновленные варианты указанной стратегии.

9. С января 1997 года, когда начался первый судебный процесс, Трибунал вынес 11 решений по 13 обвиняемым. Из них 12 были осуждены, а один оправдан. Шесть из них в настоящее время отбывают наказание в Мали. Остальные шесть находятся в судебном изоляторе в Аруше, причем три из них ждут решения по своим апелляциям и оставшиеся три являются свидетелями на идущих процессах. На четырех процессах, по которым проходит восемь обвиняемых, все свидетельские показания представлены, а заключительные доводы будут изложены в июле и августе 2003 года. Поэтому ожидается, что к концу 2003 года Трибунал вынесет четыре решения по восьми обвиняемым, в результате чего в рамках выполнения второго мандата в общей сложности будет вынесено девять решений по 14 обвиняемым^a. Это в два раза больше числа обвиняемых, над которыми были проведены судебные процессы в рамках первого мандата (1995–1999 годы). Соответственно, Трибунал за период с 1997 года, когда начался первый судебный процесс (после доставки в Арушу в мае 1996 года первого обвиняемого), по конец 2003 года вынесет 15 решений по 21 обвиняемому. По состоянию на июль 2003 года обжалуется три дела (Элизафан и Жерар Нтакирутимана; Эльезер Нийитегека; и Лоран Семанза)^b.

10. Помимо 21 обвиняемого, суды над которыми либо завершены, либо находятся на этапе заслушивания заключительных доводов, 41 обвиняемый, находящиеся в следственных изоляторах в Аруше, либо предстали перед судом, либо ожидают суда. По состоянию на 30 июня 2003 года шли судебные процессы по делу Бутаре (6 обвиняемых) и делу военных (4 обвиняемых). Оба дела являются весьма объемными и находятся на относительно ранних этапах рассмотрения. Кроме того, ожидается, что во второй половине 2003 года начнутся 4 суда над 10 обвиняемыми, отчасти благодаря прибытию недавно избранных судей *ad litem* (см. пункт 18 ниже). Поэтому ожидается, что 20 из оставшихся 41 обвиняемого предстанут перед судом к концу 2003 года. Остальные 21 обвиняемый предстанут перед судом, когда это позволят возможности Три-

бунала. Одно или два дела, по которым проходят по одному обвиняемому, могут начаться в первые месяцы 2004 года.

11. Кроме того, 17 обвиняемых все еще разыскиваются. Весьма возможно, что некоторых из них уже нет в живых или их не удастся найти. Поэтому фактическое число лиц, которые действительно предстанут перед судом, может быть меньше 17.

12. Стратегия Обвинителя заключается в том, чтобы перед Трибуналом предстали те лица, которые несут наибольшую ответственность за преступления, совершенные в Руанде в 1994 году. Обвинитель в настоящее время проводит расследования по 26 обвиняемым, и намерена завершить их к концу 2004 года. Она отмечает, что на данном этапе трудно сказать, какое число этих расследований приведет к представлению обвинительных заключений на утверждение судей. Эти обвинительные заключения будут представлены не позднее июля 2005 года.

13. Кроме того, Обвинителем установлено около 40 других лиц, которые могут предстать перед национальными судами, и она в настоящее время обсуждает этот вопрос с некоторыми государствами. В случае, если не удастся передать некоторые из этих дел на национальный уровень, Обвинитель планирует вновь обратиться в Совет Безопасности с альтернативными предложениями.

II. Идущие судебные процессы

14. В рамках второго мандата Трибунала самым объемным делом, рассмотренным судебной камерой I, было так называемое дело прессы, по которому проходили три обвиняемых (Барайгвиза, Нахимана и Нгезе). Этот процесс начался 23 октября 2000 года. Стороны завершили изложение своих версий, а заключительные доводы планируется заслушать в августе 2003 года. Вынесение решения ожидается к концу 2003 года. Первоначально суд по делу прессы проходил параллельно с подготовкой решения по делу Багилишемы, которое было вынесено 7 июня 2001 года. Этот суд шел параллельно с судом над Жераром и Элизафаном Нтакирутиманой, который начался 18 сентября 2001 года и завершился вынесением решения 19 февраля 2003 года. Затем дело прессы рассматривалось параллельно с судом над Нийитегекой, который начался 17 июня 2002 года и завершился вынесением решения 16 мая 2003 года^c. По состоянию на 30 апреля 2003 года на суде по делу прессы в течение двух лет и пяти месяцев проведено 235 дней заседаний. После начала действия третьего мандата состав судебной камеры I был изменен и она продолжает слушать дело военных, переданное из судебной камеры III.

15. В судебной камере II одновременно рассматривалось три дела. Суд по делу Бутаре был начат 11 июня 2001 года, и на данный момент по нему проведено свыше 107 дней судебных заседаний. Мандат одного из судей в этой камере не был продлен для целей продления его участия в слушании по делу Бутаре. На момент подготовки настоящего документа рассматривался вопрос о том, следует ли продолжать суд с участием резервного судьи в соответствии с правилом 15 бис Правил процедуры и доказывания («Правил») или его следует начать сначала. По этому делу проходят шесть обвиняемых, т.е. наибольшее число представших перед Трибуналом обвиняемых (Каньябаши, Нийирамсухуко, Нтахобали, Нсабимана, Нтезириайо и Ндайамбаже). Рассмотрение дел сначала

скажется на стратегии завершения деятельности, однако потери времени можно сократить до менее чем 107 дней. Суд по делу Кажелилели начался 12 марта 2001 года, а суд по делу Камуханды — 17 апреля 2001 года. По обоим делам завершено заслушивание свидетельских показаний, и ожидается, что после заслушивания заключительных доводов решения по этим делам будут вынесены до конца 2003 года.

16. Судебная камера III одновременно проводила слушания по трем делам. Суд по делу Сиангугу, по которому проходят три обвиняемых (Багамбики, Иманишимве и Нтагерура), начался 18 сентября 2000 года. Решение по этому делу ожидается к декабрю 2003 года или самое позднее к февралю 2004 года. Суд по делу Семанзы начался 16 октября 2000 года, а решение было вынесено 16 мая 2003 года. 2 апреля 2002 года камера также начала рассмотрение дела военных, по которому проходят четверо обвиняемых (Багосора, Нсенгиюмва, Кабилиги и Нтабакузе), и в течение 32 дней заседаний заслушивала свидетельские показания. После формирования в начале июня 2003 года камер в новом составе это дело в настоящее время слушается в судебной камере I.

17. В таблице A.1 ниже приводится краткая информация о времени, которое потребуется для завершения идущих судебных процессов. По делу Бутаре будет вызвано около 65 свидетелей обвинения, что потребует примерно 330 часов для представления основных доводов обвинения. Что касается суда по делу военных, то предполагается, что обвинение вызовет около 100 свидетелей и для их заслушивания потребуется примерно 500 часов. Поэтому эти два процесса, по которым в общей сложности проходит 10 обвиняемых, будут длительными. Трудно предсказать, будет ли решение вынесено до 2005 года.

Таблица A.1

Идущие судебные процессы

<i>Обвиняемый</i>	<i>Кем являлся</i>	<i>Дело</i>	<i>Планируемая дата завершения</i>
А. Нтезирайо	Префект Бутаре	Бутаре	2005 год
С. Нсабимана	Префект Бутаре	Бутаре	2005 год
П. Нийирамасухуко	Министр по делам семьи и положению женщин	Бутаре	2005 год
Э. Ндайамбаже	Бургомистр Муганзы	Бутаре	2005 год
Ж. Каньяабаши	Бургомистр Нгомы	Бутаре	2005 год
А.С. Нтахобали	Лидер «интерахамве»	Бутаре	2005 год
Т. Багосора	Директор кабинета, министерство обороны	Дело военных № 1	2005 год
Г. Кабилиги	Бригадный генерал, ВСР	Дело военных № 1	2005 год
А. Нтабакузе	Командир батальона ВСР	Дело военных № 1	2005 год

<i>Обвиняемый</i>	<i>Кем являлся</i>	<i>Дело</i>	<i>Планируемая дата завершения</i>
А. Нсенгийюмва	Подполковник ВСР	Дело военных № 1	2005 год

ВСР: вооруженные силы Руанды.

18. В ответ на просьбу Трибунала от 9 июля 2001 года Совет Безопасности принял резолюцию 1431 (2002), в которой он одобрил создание резерва из 18 судей *ad litem*. Эта мера, которая была принята после принятия в 2000 году аналогичной резолюции Совета Безопасности по Международному уголовному трибуналу по бывшей Югославии, призвана укрепить судебный потенциал Трибунала. 25 июня 2003 года Генеральная Ассамблея избрала 18 судей *ad litem*. Трибунал может использовать одновременно максимум четырех таких судей. Прибытие этих судей *ad litem*, видимо, начиная с сентября, позволит разделить одну судебную камеру на две секции, каждая из которых будет включать постоянных судей и судей *ad litem*.

III. Готовые к судебному рассмотрению дела

19. Как указывалось выше, четыре дела, по которым проходит 10 обвиняемых, готовы к рассмотрению. Суд по делу Гакумбици начался 28 июля 2003 года. Рассмотрение дела Ндиндабахизи начнется, видимо, в сентябре, после чего последуют дела Нзирореры и др. и Бикамупаки и др. (часто называемые делами правительства), по которым свидетелям защиты было предложено быть готовым к слушаниям, начиная с 15 октября 2003 года. Точная дата начала этих трех судебных процессов зависит от наличия судебных камер. Это также зависит от таких факторов, как завершение представления свидетельств обвинения и защиты на относительно коротких судах Гакумбици и Ндиндабахизи и наличие судей *ad litem*, которые будут участвовать в рассмотрении по крайней мере двух из этих трех дел. На данном этапе трудно прогнозировать, когда будут завершены судебные слушания по объемным делам правительства. Положение можно кратко охарактеризовать так, как показано в таблице А.2.

Таблица А.2

Готовые к рассмотрению дела *

<i>Обвиняемый</i>	<i>Кем являлся</i>	<i>Первое появление в суде</i>	<i>Примерная дата окончания суда</i>
С. Гакумбици	Бургомистр Рурума	20 июня 2001 года	2003 год
Э. Ндиндабахизи	Министр финансов	19 октября 2001 года	2003 год
Ж. Нзирорера	Председатель Национальной ассамблеи, Генеральный секретарь НРДРД	7 апреля 1999 года	2004–2005 годы

<i>Обвиняемый</i>	<i>Кем являлся</i>	<i>Первое появление в суде</i>	<i>Примерная дата окончания суда</i>
Э. Каремера	Министр внутренних дел, заместитель Председателя НРДРД	7 апреля 1999 года	2004–2005 годы
А. Рвамакуба	Министр образования	7 апреля 1999 года	2004–2005 годы
М. Нгирумпатсе	Генеральный директор министерства иностранных дел, Председатель НРДРД	7 апреля 1999 года	2004–2005 годы
Ж. Бикамупака	Министр иностранных дел	17 августа 1999 года	2004–2005 годы
К. Бизимунгу	Министр здравоохранения	3 сентября 1999 года	2004–2005 годы
Ж. Мугензи	Министр торговли	17 августа 1999 года	2004–2005 годы
П. Мугиранеза	Министр по делам гражданской службы	17 августа 1999 года	2004–2005 годы

НРДРД: Национальное республиканское движение за развитие и демократию.

* В эту группу первоначально также входил епископ Шиогве С. Мусабиймана (впервые представший перед судом 2 мая 2001 года), который умер 24 января 2003 года.

IV. Дела, готовые к рассмотрению начиная с 2004 года

20. Суды над остальными 21 задержанным начнутся начиная с января 2004 года. Имеющаяся на данный момент информация говорит о том, что по крайней мере рассмотрение одного из этих дел может быть начато в январе при условии наличия секции судебной камеры. Положение можно кратко охарактеризовать так, как показано в таблице А.3.

Таблица А.3

Другие задержанные лица

<i>Задержанный</i>	<i>Кем являлся</i>	<i>Первое появление в суде</i>	<i>Общее дело</i>
А. Серомба	Священник, община Кивуму	8 февраля 2002 года	
М. Мухимана	Член совета Гишииты	24 ноября 1999 года	
Ж. Мпамбара	Бургомистр Рукары	8 августа 2001 года	
И. Хатегекимана	Лейтенант, начальник лагеря Нгома, Бутаре	28 февраля 2003 года	С Мувуньи?
Т. Мувуньи	Начальник школы унтер-офицеров	8 ноября 2000 года	С Хатегекиманой?

<i>Задержанный</i>	<i>Кем являлся</i>	<i>Первое появление в суде</i>	<i>Общее дело</i>
О. Ндиндилиимана	Начальник штаба, жан-дармерия	27 апреля 2000 года	Дело военных № II
Ф.К. Нзувонемейе	Командир батальона, ВСП	25 мая 2000 года	Дело военных № II
И. Сагахуту	Заместитель командира Разведывательного батальона	28 ноября 2000 года	Дело военных № II
О. Бизимунго	Начальник штаба, ВСП	21 августа 2002 года	Дело военных № II
С. Нчамихиги	Заместитель прокурора	29 июня 2001 года	
Э. Рукундо	Капеллан	26 сентября 2001 года	
П. Зигираньиразо	Предприниматель	10 октября 2001 года	
Ф. Карера	Префект сельских районов Кигали	26 октября 2001 года	
П. Бизенгимана	Бургомистр Гикоро	18 марта 2002 года	
А. Симба	Подполковник, ВСП	18 марта 2002 года	
В. Рутаганира	Член совета Мубуги	26 марта 2002 года	
Ж. Нзабиринда	Молодежный лидер	27 марта 2002 года	
С. Бикинди	Музыкант	4 апреля 2002 года	
Х. Нсенгимана	Ректор колледжа Крис-Руа	16 апреля 2002 года	
Ж.Б. Гатете	Бургомистр Мурамби	20 сентября 2002 года	
Т. Рензахо	Префект Кигали	21 ноября 2002 года	

ВСП: Вооруженные силы Руанды.

21. Следует отметить, что лишь один из упомянутых выше обвиняемых находится в заключении с ноября 1999 года. Трибунал намерен в приоритетном порядке рассмотреть его дело, когда появится свободная секция судебной камеры. Следует также отметить, что эта группа из 21 задержанного включает обвиняемых лишь по одному крупному делу (дело военных № II, по которому проходит четыре обвиняемых). Поэтому, когда будут завершены крупные судебные процессы, о которых говорилось в разделах II и III выше (дело *Бутаре*; дело *военных № I*, дело *Нзирореры и др.* и дело *Бикамупаки и др.*), остающиеся на рассмотрении Трибунала дела, касающиеся уже задержанных лиц, будут состоять в основном из дел против одного обвиняемого, на которые требуется меньше судебного времени.

V. Итоговая рабочая нагрузка: рассматриваемые и ожидающие рассмотрения дела

22. Трудно предсказать, сколько времени понадобится для рассмотрения дел, по которым проходит 41 задержанный и о которых говорилось в разделах II–IV выше. Один метод предполагает использование проведенной Обвинителем оценки возможного числа свидетелей и числа часов, необходимых для представления дела обвинением. Согласно этим оценочным данным, содержащимся в таблицах A.4 и A.5, обвинению потребуется 3600 часов для заслушивания своих 774 свидетелей по этим 23 делам, по которым проходит 41 задержанный.

23. После допроса свидетелей обвинением перекрестный допрос проводит защита. Продолжительность этого допроса зависит от особенностей каждого отдельного дела. Опыт показывает, что в делах, по которым проходит один обвиняемый, перекрестный допрос свидетелей обвинения защитой обычно длится не больше, чем допрос свидетелей выставившей стороной. Он также может быть короче. В делах, по которым проходит несколько обвиняемых, общее время на перекрестный допрос зачастую превышает время, которое требуется на допрос свидетелей выставившей стороной, особенно если свидетели дают показания против более чем одного обвиняемого или против всех обвиняемых. В таких случаях в качестве рабочей формулы предполагается, что общее время, необходимое для перекрестного допроса свидетелей обвинения защитой, обычно не превышает общего времени, которое требуется на опрос свидетелей обвинением, когда все дела, касающиеся имеющихся задержанных, рассматриваются в целом. В этом контексте также учитывается тот факт, что список свидетелей обвинения в ходе судебного процесса зачастую сокращается.

24. После представления дела обвинением начинается представление версии защиты. Информацию о возможных действиях защиты получить трудно, в частности, поскольку рассмотрение большинства из этих дел еще не начато и существует проблема конфиденциальности в том, что касается стратегии защиты. Предполагается, что время, необходимое для полного представления версии защиты, не должно превышать время, необходимое для представления дела обвинением. Практика Трибунала показывает, что зачастую на это может потребоваться меньше времени, особенно в судебных процессах против одного обвиняемого. Однако в этих расчетах следует также учитывать то дополнительное время, которое может потребоваться в ходе судебного процесса, например, для заслушивания заключительных доводов (обычно от двух до пяти дней в зависимости от числа обвиняемых).

25. Исходя из указанных посылок прогнозируется, что для завершения дел, по которым проходит имеющийся 41 задержанный, потребуется около 12 710 часов. Речь идет в целом о примерно 310 часах свидетельских показаний или примерно 62 судебных днях на обвиняемого. Это всего лишь оценка. Как упоминалось выше, обвинение обычно сокращает число свидетелей по ходу процесса. Кроме того, Камеры имеют возможность в значительной степени контролировать эти переменные факторы, например, ограничивая продолжительность главного допроса обеими сторонами и ограничивая перекрестный допрос. Поэтому имеются основания полагать, что реальная продолжительность судебного процесса может оказаться меньшей. Судя по завершенным на данный момент судебным процессам, на одного обвиняемого приходится в среднем примерно 62 дня судебных заседаний. Судя по недавно завершенным

делам, затрачиваемое на одно обвиняемого число дней стало меньше (дело *Элизафана и Жерара Нтакерутиманы*: 30 дней судебных заседаний на обвиняемого; дело *Нийитегеки*: 35 дней судебных заседаний на обвиняемого). Предполагается, что эта тенденция к сокращению продолжительности судебных процессов будет продолжаться. Однако в данный момент, проявляя осторожность, следует использовать в качестве рабочей цифры до получения более конкретных практических данных 62 дня судебных заседаний на одного обвиняемого.

VI. Рабочая нагрузка в связи с находящимися в розыске лицами

26. Следует напомнить, что 17 лиц, которым предъявлено обвинение, все еще находятся в розыске. В случае их ареста с ними будет связана дополнительная рабочая нагрузка. По мнению Обвинителя, некоторых из этих 17 может уже не быть в живых, в то время как другие так никогда и не будут арестованы. Обвинитель намерена завершить свои 26 оставшихся расследований к концу 2004 года. Результатом этих расследований будет максимум 26 новых обвинительных актов, которые будут представлены судьям на утверждение к июлю 2005 года. Следует отметить, что фактическое число действительно предъявленных обвинений будет, скорее всего, меньше.

27. В дополнение к тем 17 обвиняемым, которые до сих пор находятся в розыске, Обвинитель планирует провести расследование и предъявить обвинения максимум 26 лицам, в результате чего перед судом могут предстать еще 43 лица, которым предъявлено обвинение. С учетом рабочей формулы, приведенной в настоящем документе, прогнозируется, что для суда над 43 обвиняемыми потребуется 13 330 часов в течение 2666 дней судебных заседаний (62 дня судебных заседаний на одного обвиняемого).

VII. Передача Обвинителем дел в национальные суды

28. Обвинитель выявила около 40 дел, которые можно передать в национальные суды (правило 11 бис). В ряде случаев она планирует передать досье по делам, по которым закончены расследования и которые готовы к суду, а в других случаях — досье по делам, по которым требуется проведение дальнейших расследований в принимающей стране. В этом последнем случае речь пойдет, в частности, о тех странах, в которых уже проживают лица, в отношении которых проводится расследование. Обвинитель планирует передать некоторые такие дела Руанде для проведения судебных процессов. На данный момент передача дел затрудняется из-за того, что законодательством Руанды разрешается вынесение смертного приговора. Обвинитель приступила к переговорам с различными государствами, с тем чтобы достичь соглашения в отношении судебного преследования по ряду дел в соответствии с правилом 11 бис. В течение двухгодичного периода 2004–2005 годов фактическая передача дел не предусматривается. Поэтому расходы в течение двухгодичного периода в связи с передачей дел в национальные суды будут сводиться к расходам, связанным с поездками и переговорами с соответствующими государствами.

29. В случае, если не удастся передать некоторые из этих дел в национальные суды, Обвинитель планирует обратиться к Совету Безопасности и предложить альтернативные варианты.

VIII. Общая остающаяся рабочая нагрузка

30. Максимальное число дней судебных заседаний, необходимых для завершения работы судебных камер, можно подсчитать на основе обобщенных результатов оценки в отношении имеющихся задержанных лиц и будущих обвиняемых. При 84 обвиняемых (включая максимум 43 разыскиваемых лица) и 62 днях судебных заседаний на обвиняемого общее число дней судебных заседаний составит 5208.

31. В 2002 году три судебные камеры провели в общей сложности 414 дней судебных заседаний. В 2001 году камеры провели в общей сложности 340 дней судебных заседаний. Анализ фактического числа проводимых камерами заседаний показывает, что каждая камера смогла посвятить судебным заседаниям в течение каждого года из последних двух лет от 135 дней в 2001 году до 150 дней в 2002 году. К числу факторов, способствующих сокращению числа дней судебных заседаний, относятся трудности с обеспечением явки свидетелей из Руанды и отсутствие судей и адвокатов по болезни^d.

32. Трибуналом принят ряд мер по обеспечению того, чтобы в будущем влияние таких факторов было сведено к минимуму. В частности, в правила внесено изменение, разрешающее судебной камере продолжать судебное заседание в случае болезни или отсутствия одного из судей. На случай более длительного отсутствия в соответствующее положение внесено изменение, разрешающее продолжать рассмотрение дел при определенных обстоятельствах (правило 15 бис). Тот факт, что судебные камеры настаивают на присутствии двух адвокатов, а в случае болезни или отсутствия одного адвоката — на продолжении рассмотрения при одном адвокате, приведет к сокращению числа перерывов в судебных процессах. В настоящее время перед Трибуналом стали появляться свидетели из Руанды. Важно сохранить такое положение. Трибунал стремится обеспечить, чтобы начиная с 2004 года число дней судебных заседаний было большим, чем в последние два года.

33. Опыт показывает, что трудно добиться постоянного присутствия свидетелей, даже при использовании резервных свидетелей на случай отсутствия основных. На практике часто встречается ситуация, когда обвинение или адвокат защиты просят дополнительное время для подготовки свидетелей к главному допросу. Камерам также приходится давать адвокатам защиты дополнительное время для подготовки к перекрестному допросу, когда появляется неожиданный свидетель или отсутствует предварительное уведомление. Также необходимо достаточное время для написания решения, проведения досудебных слушаний и рассмотрения ходатайств. Наряду с болезнью и отсутствием свидетелей по другим причинам эти обстоятельства ведут к сокращению не только числа дней судебных заседаний, но и числа часов заседаний в течение одного дня работы суда^e. Тем не менее камеры продолжают прилагать усилия к увеличению времени, проводимого в зале заседаний.

34. Одной из важных мер для увеличения времени, уделяемого судебным заседаниям, является возможное создание пятой секции судебной камеры (даже

при наличии лишь четырех судей *ad litem*). Это позволит использовать отдельных судей из различных камер для работы в секции, состоящей из судей, заседающих в те периоды, когда они свободны на других процессах, в которых они участвуют, или заседающих как в утреннюю, так и в дневную смену. Это также обеспечит гибкость с точки зрения формирования секций с различным составом судей, с тем чтобы добиться максимального объема судебной деятельности (например, предоставив одному из судей максимум времени для написания решения в течение имеющегося интервала). Поэтому Трибунал должен иметь достаточные ресурсы для создания пятой секции. В этой связи важно учитывать следующее: исходя из хода обсуждения в Совете Безопасности при принятии резолюции 1431 (2002) есть основания полагать, что в течение следующего двухгодичного периода число судей *ad litem* может быть увеличено. Это сразу обеспечит максимальный объем судебной деятельности пятой секции судебной камеры. На этот случай важно располагать необходимой административной инфраструктурой.

35. При нынешних четырех судьях *ad litem*, одной Судебной камере, заседающей по двум секциям в рамках посменной системы, двух других судебных камерах, заседающих пять часов в день, и пятой «сводной» секции судебной камеры, заседающей при наличии свободных судей, судебный потенциал с сентября 2003 года составит от 600 до 700 дней судебных заседаний в год, а возможно и больше, в зависимости от реального объема деятельности пятой секции. Этого можно добиться при трех судебных залах (хотя предпочтительно иметь четвертый судебный зал). Следует напомнить, что Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии имеет шесть секций, работающих посменно в трех судебных залах.

IX. Прежняя и нынешняя стратегии

36. Досудебный этап. Четыре года назад значительное число досудебных ходатайств ожидало рассмотрения. Тогдашний Обвинитель первоначально требовал объединения большого числа обвиняемых в рамках одного дела, запросив однажды подтверждение общего обвинения против более чем 20 обвиняемых. Утверждающий судья отказал в этой просьбе. Затем Обвинитель обратился с просьбой объединить меньшее число обвиняемых в делах, поднимающих аналогичные вопросы, такие, как использование средств массовой информации, действия военнослужащих, государственных служащих, или в делах, касающихся преступлений в определенных географических районах Руанды (Бутаре, Сиангугу). Это привело к представлению большого числа ходатайств об изменении обвинительных заключений и объединении обвиняемых. Кроме того, большое число ходатайств представила защита.

37. В результате четыре года назад главным приоритетом для камер было сокращение числа ходатайств, с тем чтобы довести дела до этапа судебного разбирательства. Поэтому судьи внесли в правила изменения, разрешающие рассмотрение ходатайств одним судьей на основе записок с вынесением устных или письменных решений. Принятые меры по сокращению нагрузки, связанной с нерассмотренными ходатайствами, повысили эффективность работы камер и сократили издержки, связанные с проведением устных слушаний по ходатайствам. После сведения числа ждущих рассмотрения ходатайств к минимуму, было принято решение о письменном переводе и раскрытии содержания

всех документов для предстоящих процессов, прежде чем все три судебные камеры могут начать судебное разбирательство.

38. Кроме того, на пленарных заседаниях судьями были утверждены изменения правил по регулированию досудебного процесса и ограничению числа промежуточных апелляций, из-за которых задерживалось досудебная деятельность камер. Через распорядительные заседания в ходе досудебного разбирательства и до этапа защиты камеры имеют право распорядиться о раскрытии информации сторонами и, в частности, сторонам может быть предписано представить записки по фактологическим и юридическим вопросам с выделением спорных аспектов, а также список свидетелей, которых они планируют вызвать, с кратким изложением фактов и конкретных обвинений в обвинительном заключении, по которым будут выступать эти свидетели. Кроме того, стороны должны представить оценку времени, которое потребуется каждому свидетелю для дачи своих показаний, и судебная камера может распорядиться сократить число свидетелей и время их главного допроса. Судебная камера может потребовать информацию о статусе вещественных доказательств (правила 73 бис и тер).

39. Одной из более поздних мер было создание Комитета по новым судебным процессам, в который входят представители камер, различных секций Секретариата и Канцелярии Обвинителя. Комитет способствовал обеспечению готовности к рассмотрению ряда новых дел. Кроме того, в ходе недавнего пленарного заседания в мае 2003 года судьями была создана досудебная рабочая группа для изучения вопроса о том, какие дополнительные улучшения можно внести в целях ускорения досудебной деятельности.

40. *Судебный этап.* Все судебные камеры проводили судебные процессы на параллельной основе (в некоторых случаях одновременно проводилось три процесса). Эта стратегия обеспечила вынесение в течение прошлого года значительного числа решений. Однако параллельное рассмотрение двух больших дел (или даже трех) является весьма сложной задачей. Опыт показывает, что лучше всего параллельно проводить слушания по одному большому и одному небольшому делу, и этой стратегии Трибунал будет придерживаться в будущем, если только большое дело не будет особенно объемным и сложным. Трибунал будет также использовать так называемую посменную систему, при которой один судебный зал используется для проведения слушаний по двум делам на утренних и дневных заседаниях. При посменной системе утренняя смена работает с 8 ч. 30 м. до примерно 13 ч. 30 м., а дневная смена — примерно до 19 ч. 00 м. Проведенный в октябре 2002 года эксперимент дал многообещающие результаты, и эта система успешно используется в Трибунале по бывшей Югославии.

41. Несмотря на эти меры по ускорению судебного разбирательства, рассмотрение дел потребует все же много времени. Следует помнить о том, что судебные разбирательства на международном уровне являются более сложными, чем на национальном уровне. Рассматриваемые специальными трибуналами дела являются весьма сложными с правовой и фактологической точек зрения; для суда над высокопоставленными членами правительства требуется рассмотреть значительное число документов; все эти документы должны быть обнародованы и должны быть переведены для юристов и обвиняемых, которые могут потребовать письменного перевода всех документов на один из официальных

языков Трибунала, прежде чем давать ответ на ходатайства и начинать готовиться к судебным заседаниям; число свидетелей по делам с несколькими обвиняемыми может быть значительным; требуется обеспечить синхронный устный перевод выступлений всех свидетелей; свидетелей зачастую приходится доставлять в трудных условиях, обеспечивая их охрану до и после дачи показаний, а иногда и переселение; участвующие в рассмотрении дел сотрудники и адвокаты представляют разные культуры и традиции и для успешного общения необходимы новые навыки и дополнительные усилия; адвокаты защиты и обвинения представляют различные страны мира и придерживаются различных стилей и правил судебной работы; адвокатам защиты приходится на значительные периоды времени оставлять свои другие дела, чтобы работать в Трибунале в Аруше, обычно вдали от места своей практики.

42. С изменением направленности работы Трибунала с проведения расследований и ареста подозреваемых на проведение судебных процессов над обвиняемыми Секретариат будет ориентироваться на дату завершения Трибуналом своей работы по всем направлениям. Ни один контракт не будет подписан, никакое оборудование не будет приобретено, никакие сотрудники не будут набираться без учета того, как на том или ином вопросе скажется завершение работы Трибунала и как это в свою очередь скажется на стратегии завершения его деятельности.

43. Оценивая потребности в людских ресурсах в контексте содействия реализации стратегии завершения своей деятельности, обвинение планирует увеличить число судебных команд. Это увеличение будет обеспечено за счет перераспределения персонала по завершении расследований в конце 2004 года. Некоторые должности, занимаемые в настоящее время следователями, будут использоваться для увеличения числа судебных адвокатов, советников по правовым вопросам и другого персонала, необходимого для проведения судебных заседаний. Обвинение намерено сохранить 10 судебных команд, которые должны обеспечить удовлетворение потребностей, связанных с предполагаемым увеличением числа судебных процессов.

Х. Выводы

44. С учетом описанного выше существующего судебного потенциала, представляется возможным сделать ряд выводов.

45. Расчетная рабочая нагрузка в связи с делами против имеющегося 41 задержанного лица, которые уже рассматриваются или ждут суда, составляет 12 710 часов. Согласно расчетам, пять секций судебных камер (одна из которых будет функционировать при условии наличия достаточного числа свободных судей, как это было объяснено в пункте 34 выше) могут провести 3375 часов слушаний в год. Исходя из этой посылки судебные процессы над всеми задержанными могут быть завершены примерно за четыре года, т.е. к сентябрю 2007 года. Важно подчеркнуть, что речь идет лишь об оценочных данных^f.

46. Что касается 17 скрывающихся от правосудия обвиняемых, то, согласно оценке, для суда над ними потребуется примерно 1054 дня. При том же подходе, о котором говорилось выше, с помощью пяти судебных камер можно будет провести 675 дней заседаний (или 3375 часов заседаний) в год. Поэтому на

проведение судебных процессов над всеми этими обвиняемыми потребует примерно полтора года. Если эти процессы начнутся сразу после завершения указанных выше процессов, их можно будет завершить к 2009 году. Опять же следует напомнить, что речь идет о максимальной цифре и по всей вероятности число обвиняемых, представших перед судом, будет меньше.

47. Исходя из ожидающихся на настоящее время максимум 26 обвинительных заключений, которые могут быть подготовлены по результатам проводимых расследований, предполагается, что это обусловит потребность в дополнительных 1612 днях судебных заседаний, т.е. примерно два года и четыре месяца из расчета в среднем 62 дней судебных заседаний на одного обвиняемого. Если добавить эти цифры к прогнозам, сделанным выше, эти судебные процессы будут завершены к 2011 году. Опять же следует напомнить, что, как ожидается, фактическое число лиц, которые предстанут перед судом, будет меньше.

48. Эти прогнозные показатели можно сократить. Как уже упоминалось, может оказаться, что число участвующих в судебном процессе свидетелей обвинения будет меньше, как и среднее число дней судебных заседаний на одного обвиняемого (см. пункт 25). Кроме того, в соответствии с правилом 11 бис судебная камера может приостановить действие обвинительного заключения до передачи дела против обвиняемого в национальный суд. Это положение, которое было добавлено на двенадцатой пленарной сессии, может помочь сократить число дел, рассматриваемых судебными камерами.

49. Заявления о признании вины сокращают продолжительность судебных процессов. Опыт показывает, что камере требуется не более одного дня, чтобы удостовериться, что заявление о признании вины сделано осознанно, безоговорочно, свободно и добровольно. Для подготовки судебного решения требуется несколько недель⁸. На данном этапе трудно предсказать, сколько обвиняемых могут сделать такие заявления. Однако следует отметить, что на тринадцатой пленарной сессии было принято юридическое основание для заявлений о признании вины.

50. 19 мая 2003 года Совет Безопасности принял резолюцию 1481 (2003), в которой судьям *ad litem* было разрешено выносить судебные решения в ходе досудебного разбирательства в Международном уголовном трибунале по бывшей Югославии. Первоначальная просьба Международного уголовного трибунала по Руанде в отношении судей *ad litem* содержала такое же предложение, но оно было отклонено. Трибунал по-прежнему считает, что отсутствуют какие-либо принципиальные или практические причины, препятствующие привлечению судей *ad litem* к досудебному разбирательству. Это будет способствовать ускорению судебного разбирательства.

51. Самым быстрым и наиболее эффективным способом увеличения судебного потенциала остается увеличение числа судей и числа заседающих камер. Если увеличить число судей *ad litem*, заседающих в каждый данный момент времени, с четырех до девяти, то число секций судебных камер может измениться с четырех или пяти до шести. На практике это могло бы удвоить судебный потенциал Трибунала и сократить сроки реализации стратегии завершения деятельности. Для такой реформы в устав Трибунала необходимо внести поправку (как и для выполнения предложения, содержащегося в пункте 47).

52. Как упоминалось выше, настоящий документ является продуктом продолжающегося процесса уточнения и доработки стратегии завершения деятельности. Трибунал приветствует участие других сторон в этом процессе.

Таблица А.4

Данные Обвинителя по судебным процессам над имеющимися задержанными

Дело	Число		
	обвиняемых	свидетелей	часов для представления дела обвинением
1. Бутаре	4	6	65
2. Военных № I		100	500
3. Мувуньи и Хатегикаманы		2	43
4. Сиромбы		1	20
5. Ндиндабхизи		1	15
6. Военных № II		4	90
7. Правительства № I		4	50
8. Правительства № II		4	45
9. Зигираньиразо		1	30
10. Бикинди		1	30
11. Рензахо		1	30
12. Симбы		1	41
13. Бизенгиманы		1	15
14. Кареры		1	15
15. Мпамбары		1	30
16. Гакумбици		1	30
17. Рукундо		1	20
18. Нзабиринды		1	15
19. Нсенгиманы		1	15
20. Мухиманы		1	15
21. Рутаганиры		1	15
22. Гатете		1	30
23. Нчамихиго		1	15
Итого	41	774	3 600

Таблица А.5
Расчеты на основе данных Обвинителя по имеющимся задержанным

Дело	Число						Всего часов
	обвиняемых	свидетелей обвинения	часов представления дела обвинением	часов перекрестного допроса защитой	часов изложения версии защиты	часов перекрестного допроса обвинением	
1. Бутаре	6	65	330	330	330	330	1 320
2. Военных I	4	100	500	500	500	500	2 000
3. Мувуньи и Хатегикаманы	2	43	180	180	180	180	720
4. Сиромбы	1	20	100	100	100	100	400
5. Ндиндабхизи	1	15	50	50	50	50	200
6. Военных № II	4	90	500	500	500	500	2 000
7. Правительства № I	4	50	300	300	300	300	1 200
8. Правительства № II	4	45	300	300	300	300	1 200
9. Зигираньиразо	1	30	100	100	100	100	400
10. Бикинди	1	30	100	100	100	100	400
11. Рензахо	1	30	100	100	100	100	400
12. Гиконгоро	1	41	170	170	170	170	680
13. Бизенгиманы	1	15	90	50	50	50	200
14. Кареры	1	15	50	50	50	50	200
15. Мпамбары	1	30	150	150	150	150	600
16. Гакумбици	1	30	120	120	120	120	480
17. Рукундю	1	20	80	80	80	80	320
18. Нзабиринды	1	15	60	60	60	60	240
19. Нсенгиманы	1	15	60	60	60	60	240
20. Мухиманы	1	15	60	60	60	60	240
21. Рутаганиры	1	15	60	60	60	60	240
22. Гатете	1	30	120	120	120	120	480
23. Нчамихигу	1	15	60	60	60	60	240
Итого	41	774	3 600	3 600	3 600	3 600	14 400

Примечания

^a Ожидается, что судебная камера III вынесет свое решение по делу Сиангугу к концу 2003 года или самое позднее в феврале 2004 года.

^b С учетом неопределенности, связанной, в частности, с тем числом разыскиваемых лиц, которые предстанут перед Трибуналом, а также того, что главной целью настоящего документа является представление информации о том, как запрашиваемые на двухгодичный период ресурсы помогут реализовать стратегию завершения деятельности, на данном этапе не представляется целесообразным говорить о стратегии завершения деятельности апелляционной камеры (которая также зависит от стратегии завершения деятельности Трибунала). Однако следует напомнить, что все решения, за исключением одного, были обжалованы.

- ^c Параллельное рассмотрение означает, что судебные слушания по двум процессам идут друг за другом, например, по такой схеме: суд А пять недель, суд В пять недель, суд А пять недель и так далее. Адвокаты защиты на суде А уезжают из Аруши, когда идет суд В. Эта система призвана использовать неизбежные перерывы в одном процессе для обеспечения продвижения вперед по другому делу. Такие перерывы позволяют обвинению и защите подготовиться к следующему этапу разбирательств (например, проведя опросы свидетелей и т.д.).
- ^d В 2001 году определенное время было упущено в связи со смертью одного из судей.
- ^e В 2003 году график судебных заседаний был сорван, поскольку некоторые судьи не были переизбраны. Это потребовало внесения изменения в состав камер и организацию работы.
- ^f Оценочные данные в данном разделе отличаются по ряду аспектов от тех, которые приводились в просьбе Трибунала о судьях *ad litem* (A/56/265). Главная причина состоит в том, что увеличилось число задержанных; Совет Безопасности согласился на использование в любой данный момент времени лишь четырех судей *ad litem*; этих судей можно будет использовать лишь с сентября 2003 года (а не с конца 2002 года, как первоначально планировалось).
- ^g Следующие решения были приняты на основе заявлений о признании вины: *Обвинитель против Жана Камбанды* (1998 год); *Обвинитель против Омара Серушаго* (1999 год); *Обвинитель против Жоржа Руггиу* (2000 год).
-